

Prouvènço
Tendra toujours la forto identita linguistico, culturalo
e tradiciounalo dóu Païs d’oc... (pajo 2)



Prouvènço d’aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d’aro

Mai de 2024 n° 409 2,50 €

Felibrige en Coungrès

En 1884, li felibre se retroubèron foro di raro mantenengialo, à Scèus, pèr uno proumiero Santo-Estello dins li piado de Flourian. Revenguèron pièi en 1984. La coumuno de Scèus, emé lou despartamen dis Aut-de-Sèino aculiran ansin uno tre-senco Santo-Estello en 2024 !
Veici dounc lou trin dóu coungrès e festenau de Santo-Estello 2024.



Divèndre 17 de mai 2024

- De 9 ouro de matin à 6 ouro de vèspre : Anciano coumuno (au 68, carriero Houdan), acuiènço di felibre.
- De 10 ouro de matin à 8 ouro de vèspre, carriero Houdan : marcat prouvençau.
- 2 ouro e miejo, 3 ouro e miejo, 4 ouro e miejo : vesito guidado dóu Castèu de Scèus (iscripcioun óbligatòri; rendès-vous direitamen au Castèu).
- 3 ouro : vesito guidado de Scèus duberto au publi “*La tradition félibréenne de Sceaux*” (iscripcioun óbligatòri; partènço de l’Oustau dóu Tourisme au 70, carriero Houdan).
- 4 ouro e miejo, Biblioutèco municipalo : vesito óficialo de l’espousicioun “Florian”.
- 6 ouro, parvis de la glèiso de Scèus, plaço Frederi Mistral : inaguracioun óficialo de la Santo-Estello e desvelamen d’uno lauso Frederi Mistral pèr Felip Laurent, maire de Scèus e Paulin Reynard, capoulié dóu Felibrige.
- 9 ouro de sèr, cinema *Le Trianon* : cine-councert *L’Arlésienne*, filme sènso paraulo de 1922 d’Andriéu Antoine, mes en musico pèr Deidié Benetti que menara l’ourquèstro de 8 musician.

Dissate 18 de mai 2024

- De 9 ouro de matin à 6 ouro de vèspre : Anciano coumuno, acuiènço di felibre.
- De 10 ouro de matin à 8 ouro de vèspre, carriero Houdan : marcat prouvençau.
- 8 ouro e quart, Coumuno (122, carriero Houdan) : acamp dóu Burèu generau dóu Felibrige.

Santo-Estello de Scèus



- 9 ouro e miejo, Coumuno : acamp dóu Counsistòri dóu Felibrige.
- 10 ouro : vesito guidado de Scèus duberto au publi “*La tradition félibréenne de Sceaux*” (iscripcioun óbligatori; partènço de l’Oustau dóu Tourisme, 70, carriero Houdan).
- Miejour, Coumuno : acamp de l’Assemblado di jouine dóu Felibrige.
- 2 ouro e miejo, Anciano coumuno : acamp di cabiscolo e cabiscòu dóu Felibrige.
- 2 ouro e miejo : vesito guidado de Scèus duberto au publi “*La tradition félibréenne de Sceaux*” (iscripcioun óbligatori; partènço de l’Oustau dóu Tourisme, 70, carriero Houdan).
- 3 ouro vint, Anciano coumuno : acamp di membre di burèu mantenenciau dóu Felibrige.

- 4 ouro e miejo, Coumuno : counferènci “*La tradition félibréenne de Sceaux*”, “*Des félibres à Paris*” e “*La vie et l’œuvre de Florian*”.
- 6 ouro e miejo, cementèri de Scèus : oumenage à Florian, Loubet e Ancely.
- 9 ouro de sèr, Plano de l’Aranjarié, Doumaine despartamentau de Scèus : espectacle musicau *Lis autour dóu Miejour en musico* : quàsi 200 an de tèste en lengo d’o mes en musico tout-de-long dis epoco...
Dóu siècle 17^{en} fin-qu’i coumpousicioun coumandado pèr lou Felibrige à uno jouino coumpousitriço atualo, Liso Borel, de musician, cantaire e coumedian faran clanti la lengo dins si biais e estile diferènt.
Tout-de-long de la vesprado, saran remés li prèmi di Jo flourau de Scèus. Direicioun

- musicalo de la vesprado : Vitour Jacob.
- Dimenche 19 de mai 2024**
- De 9 ouro de matin à 6 ouro de vèspre : Anciano coumuno, acuiènço di felibre.
- De 10 ouro de matin à 6 ouro de vèspre, carriero Houdan : marcat prouvençau.
- 9 ouro e miejo : glèiso Sant-Jan-Batisto de Scèus, uno messo sara councelebrado en lengo d’o pèr lou paire Jörgi Passerat, majourau dóu Felibrige, e pèr lou paire Ludouvi Serre, curat de la parròqui Sant-Jan-Batisto de Scèus, emé la participacioun de la couralo *La Vilanelle de Sceaux* (direicioun : Cecilo Bellon).

De segui pajo 3

Li poulidi Bello de Mai

À Marsiho, lou mes de
Mai fai sa debuto souto
lou signe di Bello de Mai...

Pajo 12

Reviraduro Maianenco

Li païsan t’an vira de pèd
en cimo lou panèu escrich
en francés...

Pajo 3

Frederi Mistral e lou francés

Saupre perqué lou Mèstre
de Maiano a pas vougu
escriéure en franchimand..

Pajo 6

Prouvençalisto

Sian clafi d'identita que siegue pèr la culturo, la lengo, o li tradicioun nostro.



Avèn vuei un terme que s'aboulis pas, mai s'èr à nous demouli, es l'**identita**.

Emé l'identita pensavian soulamen à ço que mostro nosto persounalita, assegurado pèr uno pèço vo carto d'identita que se ié trobo noste noum, pichot-noum, dato e liò de neissènço, fotò, enumeracioun d'ùni particularita fisico, emprento dóu det e signaturo.

Aquí, ié sian! Segur de teni la fourmulo de Parmenide: "L'èstre es, lou noun-èstre es pas". Mai acò es l'identita persounalo dins l'espàci individuau.

L'identita es devengudo multiplo, couleitivo e soucialo, estènt que se pòu destria en identita nacionalo, regiounalo, linguistico, culturalo, etnico, raciao, religiouso emai seissualo.

L'identita s'endevèn uno forto marco de reconeissènço dins un groupe vo uno coumunauta.

Mai d'ùni afourtiisson que l'individu s'alieno ansin dins la dependènci, se nègo dins l'assimilacioun is autre.

Nous-autre, sian de regionalisto que voulèn sauva la lengo istourico e la culturo tradiciounalo de la Prouvènço e de tout lou païs d'oc, adounc en voucable mouderne sian d'aparaire de l'identita linguistico e de l'identita culturalo dóu terriaire miejournau, ressentèn encaro uno appartenènci à-n-uno prouvinço.

Adeja sian de "xénophobes" dins lou len-

gage francés, en causo d'aquelo councepcioun estrecho, esclusivo, bigoto, simplisto que redus l'identita entiero à-n-uno souleto appartenènci, prouclamado emé ràbi, coume l'escrèu Amin Maalouf dins soun libre "Les identités meurtrières", e que fau belèu se n'en mesfisa estènt que i'a d'Euroupen que ressentèn, - dóu Païs basque enjusqu'à l'Escosso -, uno appartenènci puissanto, prefoundo, à-n-uno regioun, à soun pople, à soun istòri e à sa lengo.

Vaqui, aro, uno revendicacioun regionalisto es devengudo uno recriminacioun identitari.

Alsacian, Basque, Bretoun Catalan, Corse, Creole, Prouvençau, Ôcitan, etc., tout acò es d'identitari tanca dins sis esfèri d'appartenènci soucialo e istourico.

E aquélis identitari soun bèn segur critica pèr ço que destruisen l'identita nacionalo, e l'Estat ié vai de denuncia soun identitarisme que meno à la descoustrucioun de la Republico franceso uno e indivisiblo. Se i'empego mai l'etiqueto dóu "wokisme" de gènt que luchon pèr se reclama d'uno identita propio, ôpauasado au moudèlo dóu poudé dominant.

D'aquí entre aquí, l'identitari que vòu apara sa lengo e sa culturo esrachado pèr un gouvèr centralisaire, se vèi trata de racisto qu'amo pas lis autre qu'éli respèton li règlo e li normo coumuno au noum de l'interès dóu païs douminaire.

Pàuris identitari, li grand mèstre dóu païs te li mandon dins li cafourno de marrit ôpousant poultique e nòstis assouciacioun regionalisto sarien devengudo vergounouso dins la mescladisso identitari: "Des mouvements "identitaires" situés à l'extrême droite militent pour la défense de formes de vie et de pensée qu'ils jugent menacées par les autres, les étrangers, les envahisseurs", questioun resouludo dins lou libre "Que devient l'identité?" de Roger-Pol Droit e Monique Atlan.

Pecaire, sabèn proun que l'envahissaire de la Prouvènço, l'Estat francés, lou poudren jamai deslouja, sian uni à la Franço coume un principau à-n-un autre principau emé la proumesso de garda nosto lengo emé nòstis us e coustumo.

Basto! Tant-pis se li militant di groupamen culturau que volon sauva soun patrimonni linguistico soun d'identitari maufatan.

Pièi, se faire trata de militant d'estrèmo drecho, ié sian acostuma en counservant lou majourau dóu Felibrige Charle Maurras dins nòsti grands escrivan, counsacra qu'èro pèr èstre esta bèu proumié manifestant federalisto en vouguènt baia mai d'autounoumìo à la Prouvènço. Grand poulticaire francés lou poudrien pas bouta demié lis identitari luchavo pèr un resounable bilenguisme que disié: *ramena li dos lengo à sa sourso unico, ço que permetrié à-n-un pople bèn douta, viéu, dubert d'esperit e d'amo, de n'en fini emé un caos linguistico desounourant*.

Acò èro à passa tèms, vuei, fau pas rèn reven-dica au noum d'uno councepcioun tribalo de l'identita prouvençalo sarié uno atitudo seitàri. Adounc pèr pas se nega dins lou seitarisme identitari fau tourna prene lou batèu de Tesiéu

qu'èro ana coumbatre lou Minoutaure. À soun retour aculi en vincèire dins sa vilo d'Atèno, Plutarque racontò qu'aquéu veissèu fuguè counserva en souveni pendènt de siècle pèr lis Atenian. Malurousamen li planço de bos dóu batèu se gastavon e la devien ramplaça pèr uno planço novo souldamen jouncho is anciano e plan planet, de siècle plus tard, s'endevenguè un batèu forço mai bèu qu'à l'ourigino.

Alor, Plutarque se demandavo se s'agissiè toujours dóu batèu de Tesiéu? S'avié pas ansin perdu soun identita quouro la majo part di planço èron estado chanjado?

Coume que fugue lou deveni di causo se pauso toujours, pamens l'etimoulougio dóu mot identita es la "qualita de ço que rèsto parié".

Aro, saupre se lou batèu de Prouvènço es resta lou meme que dóu tèms de Frederi Mistral, tant s'es rafistoula e s'es repoupla.

L'identita sarié pas uno engano, en un brèu de tèms tout boulego, pas rèn rèsto perfetamen identique.

Sian dins un autre mounde e sarié uno ilusioun de lou crèire de-longo parié à-n-éu-meme.

"Tout coulo" que disié Eraclite, se poudèn jamai bagna dous cop dins lou meme flume estènt qu'es plus idendique à-n-éu-meme d'un moumen à l'autre.

Manteni sarié belèu s'embarra dins ço que se dis uno essencialisacioun identitari. L'estacamen à l'appartenènci d'un tèms passa sarié plus de modo.

Viro que viraras, nous-autre voulèn garda nosto lengo en bouco e revendicaren toujours aquelo identita linguistico estènt que noste parla es toujours lou meme.

De tout biais lou mot "**identita**" s'emplego, alor arresten de se plagne e counserven-lou, coume sèmblo counveni is autourita nacionalo e regiounalo:

Au Menistèri de la cuturo de l'Estat francés dison bèn que i'a tres categorio de Regioun à respè de soun identita:

- li regioun à forto identita territourialo: la Corse d'abord, mai tambèn la Bretagno, l'Alsaço, lou Nord-Pas-de-Calais i qualo se pòu ajougne Miejour-Pirenèu.
- li regioun à feblo identita territourialo: l'Isclò-de-Franço, lou Cèntre, la Picardio, la Bourgougnò, li Païs de la Lêiro, ansin que Rose-Aup, Peitou-Charento e la Basso-Nourmandio.
- li regioun à identita territourialo intermediai: Lengadò-Roussihoun, Aquitàni, Lourreno, Prouvènço-Aup-Costo d'Azur ansin que lou Lemousin. (valènt-à-dire, la Regioun Ôcitanio e la Regioun Sud).

Dins nosto Regioun l'afichage es tambèn clar: L'identita culturalo especifico de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur se foundo sus un ensèn de tradicioun, de memòri couleitivo e sus uno pluralita linguistico remarcablo, rebat di divers territòri e especificita dins l'espàci d'oc. Aquel eiretage lega pèr li tradicioun regiounalo noun sauprié èstre dissocia de l'eiretage memouriau dis evenimen tragique de l'istòri countempourano. En counsequènci, l'acioun de la Regioun dins lou doumaine imateriau se perlongo em'un soustèn atièu is ouperatour qu'obron au devé de memòri.

Vai, fai bon saupre que nosto identita es pas imaginàri, mai intermediàri... Noste batèu navigo plus entre dos aigo!

Bernat Giély



— “Vesès, dóutour, es sa LENGÓ!..”

SANTO-ESTELLO 2024

Seguido de la pajo 1

- 10 ouro quinge, Biblioutèco unicipalò: vesito coumentado de l'espousicioun “Florian”
- 10 ouro quinge, Jardin di Felibre: Felibrejado de Scèus e remesso di medaio de Florian.
- 11 ouro e miejo: grand passo-carriero dis escolo mantenencialo d'Aquitàni, d'Auvergno, de Gascougno-aut-Lengadò, de Lengadò-Roussihoun, de Limousin, de Prouvènço e di group presènt.
- 12 ouro 45, Jardin des Tonnelles, Doumaine despartamentau de Scèus: discours de Moussu lou Prèsidènt dóu Counsèu Despartamentau dis Aut-de-Sèino, de Moussu lou Maire de Scèus, e de Moussu lou Capoulié dóu Felibrige avans l'aperitiéu pourgi pèr la coumuno.
- 2 ouro: vesito guidado de Scèus duberto au publi “*La tradition félibréenne de Sceaux*” (iscripcioun óbligatòri; partènço de l'Oustau dóu Tourisme, 70, carriero Houdan).
- 3 ouro à 5 ouro, Doumaine despartamentau de Scèus e cèntrè-vilo: li 6 escolo félibrenco pres-ènto prepausaran d'ataié pèr tóuti: entre cant, danso, coustume e lengo d'o.
- 4 ouro, plano de l'*Ex-Pépinière*, Doumaine despartamentau de Scèus: espetacle à chivau e jo de gardian, emé *Les Camarguais du Vexin*.
- 9 ouro, Plano de l'Aranjarié, Doumaine despartamentau de Scèus: Court d'amour pres- idado pèr N'Adelino Bascaules-Bedin, rèino dóu Felibrige, emé lis escolo felibrenco: *Les Cigales forcélaises* (Aquitàni); *La Miremontaise* (Auvergno); *Les Troubadours du Comminges* (Gascougno aut-Lengadò);

Flour d'inmourtalo (Lengadò-Roussihoun); *L'Estello Limousino* (Limousin) ; *Canto cigalo* (Prouvènço).

Dilun 20 de mai 2024

- De 9 ouro de matin à 6 ouro de vèspre: Ancia- no coumuno, acuiènço di felibre.
- 9 ouro quinge, Coumuno de Scèus: Counsèu generau dóu Felibrige.
- 1 ouro, Plano de l'Aranjarié, Doumaine des- partamentau de Scèus: Taulejado soulènno de la Coupo soute la presidènci dóu capoulié En Paulin Reynard.
- 9 ouro de sèr, Coumuno de Scèus: vesprado “De Mistral à Chamson, istòri d'Acadèmi e de Nobel”.

Alor que Florian èro membre de l'Acadèmi franceso dins soun tèms, lou majourau Andriéu Chamson n'en fuguè lou soulet majourau elegi... Emai Frederi Mistral daverèsse lou prèmi Nobel, d'autre lou manquèron, de gaire.... Es aquelo istòri que la majouralo Peireto Berengier, Mique- lino Cellier emai Catarino Velle (feleno d'An- driéu Chamson) e lou majourau Jan-Francés Costes van counta, emé d'aneidoto e de leiture.

Dimars 21 de mai 2024

Jour di 170 an de la foundacioun dóu Felibrige! Escourregudo à Paris. De l'Acadèmi franceso au Senat, lou Felibrige soute lis or de la Repu- blico! Despart en càrri de Scèus à 9 ouro, dejuna coumprés. Retour à Scèus previst à 6 ouro.



Espousicioun e libraríe

Biblioutèco municipalo - 7, carriero Honoré de Balzac, Espousicioun “Florian”.
Divèndre de 1 ouro dóu tantost à 7 ouro de vèspre.
Dissate de 10 ouro à 6 ouro de vèspre.
Dimenche de 10 ouro à 1 ouro dóu tantost.
Dimars de 1 ouro dóu tantost à 7 ouro de vèspre intrado à gratis

Entre-signe

Lou pres de la Taulejado de la Coupo es de 40 €. Soulet li felibre marca au Cartabèu e en règlo de soun
L'escourregudo costo 40 €, càrri, dina e vesito. Toucant l'ourganisacioun e l'aubergamen, entre- signe de-vers l'Oustau dóu Tourisme: 01 46 61 19 03 e Felibrige : 04 42 27 16 48 - contact@felibrige.org

Maiano de reviroun

Coume lou cantavo Frederi Mistral en lengo nostros:

Maiano es bèu, Maiano agrado.
E se fai bèu toujours que mai;
Maiano s'òubrido jamai,
Car es l'ounour de l'encountrado
E tèn soun noum dóu mes de Mai.

Segur Maiano es toujours l'ounour dóu païs, mai vuei pèr se faire bèu toujours que mai s'empanello d'un novèu biais pèr moustra soun noum vertadié. Viro brido, mai viro bèu...



Lou vilage dóu Mèstre fai de-bon lou viro-passo emé la cabussado de la lengo franceso de soun panèu de signa- lisacioun, ounte souleto l'anóuncio dóu vilage en lengo prouvençalò tèn dre...
Aro, saupre se sara belèu qu'un viro-reviro passagié...

P. A.

Autounoumìo

Despièi que se parlo tourna-mai de regioun, d'autounoumisme en Corso, d'ùni s'enmesclon emé separatisme, federalisme, e d'autri mot en *-isme* sènso trop saché, au just, ço que volon dire. Se demandas à un ome de la carriero s'es autounoumisto, vous agachara de travès e vous respoundra de noun. Mai se i'esplicas ço qu'es que l'autou- noumìo e de qunte biais diferis dóu separatisme, alor rebecara: s'es acò, l'autounoumìo, iéu siéu autounoumisto. Coume l'èron li jóuvi felibre que, en 1892, publiquèron lou famous Manifèste qu'agradè tant à Mistral: “Sian autounoumisto. Sian federalisto”. De-segur, nautre sabèn de que parlan. Mai aquéu pichot esperimen fai touca dóu det la necessita d'esclagi aquélis idèio.

Coumençaren pèr dous mot en *-cioun*: descouncentracioun, descentralisacioun. La *descouncentracioun* es segound li diciounàri, un sistèmo amenistratiéu que, dins uno soucieta centralisado, fiso lou poudé de decisioun à d'unis ome dóu poudé centrau que demoron dins lou terriairè loucau. Lou vesès, es sèmpre lou poudé centrau que gouvèrno, s'agis, coume l'an de longo remarca, de faire mai court lou margue dóu martèu pèr pousqué tusta mai fort...

La *descentralisacioun*, es un pau la memo causo, mai se pènso aqui mai au desveloupamen di regioun e à la lucho contro l'estoufamen de Paris! Praticamen, li regioun auran gaire à parla, touto decision venènt dóu poudé centrau.

Sara proun diferènt emé l'*autounoumìo*. Li diciounàri la definisson ansin: “Liberta de se gouvèrna pèr si pròpri lèi”. Es un pau courtet. Apoundren: biais de gou- vèr ounte la pouplacioun d'uno regioun pren en man soun destin e s'ourganiso segound soun intèrès, sis aspiracioun, soun gàubi naturau.

L'autounoumìo es diferènto de l'indepèn- dènci qu'es “la situacioun d'uno coulei- tiveta qu'es pas soumeso à-n-uno outro autourita”.

Uno regioun independènto coustituis, de fa, un estat soubeiran.

Uno regioun autounomo coustituis pas un estat, mai fai partido d'un estat en quau fiso l'ourganisacioun di service cou- mun, coume la mounedo, la posto, lou camin de ferre...

L'autounoumìo respond à-n-aquelo règlo, despièi forço tèms dicho: “Lis afaire de la coumuno à la coumuno, lis afaire de la regioun à la regioun, lis afaire de l'estat à l'estat”.

Uno outro diferènci: lis estat soun liga entre éli pèr de tratat à pourtado mai o mens espandido e mai o mens limitado dins lou tèms.

Li regioun, tout au contro, soun ligado entre éli pèr un liame de federau, d'uno naturo touto diferènto, d'abord qu'aban- dounon au proufié dóu poudé centrau uno part de sa soubeiraneta. Dins aquelo escasènço, an coustumo de parla d'au- tounoumìo interno. Es ço que demandon lou maje nombre di Corse, di Bretoun, di Basco, dis Alsacian... e de quàuquis àutri!

Avans la guerro, se pensavo subre-tout is Estat-Uni de l'Americo e mai pròchi de nautre, à la Souïsso. Es ço que rapelavo Mistral dins uno de si letro: “*Nos répu- blicains français rêvent sans cesse des constitutions américaine et suisse, et ils ignorent ou rejettent le seul moyen de les atteindre, qui est la fédération*”. Aro avèn un eisèmple de mai, la Republico Federalo Tudesco, e sabèn que forço republican de vuei l'agachon em'envejo. E es significatiéu d'agué vist d'ome tant diferènt coume Gastoun Defferre e Jaume Chaban-Delmas, demanda coume lou fasié lou Charle Maurras de 1892, d'assemblado soubeirano dins cada regioun, d'assemblado elegido au sufrage universau..

L'idèio grandò de Frederi Mistral èro lou Federalisme, coume lou definiguè Proudhon e que definiren coume eiço: “Meno de gouvèr ounte mai que d'uno coumunauta etnico sagelon un pache,

segound quau un certan noumbro d'atri- bucion, nourmalaman à la cargo de chasco regioun, amor de soun dre de soubeiraneta, fisado à-n-un ourganisme coumun.”

Se parlo souvènti-fes de separatisme. Es bèn lou countràri dóu federalisme! Emé lou separatisme, la regioun se desseparo de la coumunauta coustituis, l'avèn vist, un estat independènt.

Emé lou federalisme, tout au contro, chasco regioun demoro ligado emé sa vesino au dintre d'uno federacioun, d'un estat federau carga d'assegura pèr lou maje proufié de chascun li service cou- mun: mounedo, trasport, defènso...

Faudrié encaro defini l'estat e la nacioun, la patrio e lou terriairè, ço que li franci- mand mesclon proun souvènt e sabon pas toujours destria.

Lou terriairè, es ço que, en francés se dis “*petite patrie*” o “*patrie régionale*”. Mai aquéli mot counvènnon gaire. En alemand, au countràri, coume en lengo nostros, i'a tambèn dous mot: “*Vaterland*” dins lou sèns de patrio e “*Helmat*” dins lou sèns de “terriairè”.

La Nacioun, es uno masso de gènt de memo neissènço, de memo espelido, liga pèr la memo tradicioun istourico, etnico. Es ansin que se parlo de Nacioun Arabo, de Nacioun Judivo (avans la creacioun de l'estat d'Israël), de Nacioun Gitano - e de Nacioun Óucitano (estatut felibren de 1911...).

L'Estat, éu, sara simplamen un ourga- nisme poulti carga d'assegura l'amenis- tracioun d'uno nacioun vo d'un agroupa- men de nacioun. En francés, malurou- samen, dos noucioun soun trop souvènt mesclado e counfoundado.

Fau sourti d'aquéu mesclun.

Un cop aquéli causo bèn definido e des- triado, se coumprendra miés nòsti reven- dicacioun e nòstis idèio, coume aquéli de nòsti vesin e coulègo de Corso...

M. Carrière

■ Rescontre de Salinello !

Sian adeja à la 5^{enco} edicioun di Rescontre de Salinello, counsacrado à la Literaturo e à la Creacioun d'Oc d'aro que se debanaran li 24, 25 e 26 de mai 2024.

Lou prougramo :

- **Divèndre 24 de mai**, en vesprado à la Capello Sant-Julian :

Serado medievalo : “ *Cercamon : des textes à la musique* ”.

20 ouro : Charrado emé Ives Leclair (tradutour e pouèto) : autour de la nouvello traducioun dis obro de Cercamon. (Couleicioun Federop, Ed. Pierre Mainard).

20 ouro 40 : Leituro d'un pouèmo de Cercamon : tèste òuriginau, asatacioun en òucitan d'aro e traducioun franceso.

21 ouro : Espetacle musicau emé lou duo *La Beluga*, Celino Mistral e Fred Montels.

- **Dissate 25 de mai**, lou matin : Proso de vuei : lou teatre òucitan au Lavadou de Salinello.

10 ouro : Intervencioun (counferènci e discussioun) - *Le Théâtre de Béziers* (XVII^e s.): Jean-François Courouau (Univ. Toulouse Jean-Jaurès) e Bénédicte Louvat (Univ. Paris-Sorbonne).



“Batèsto” teatralo - òupousant legèire e coumedian de diferènts òurizoun de l'espàci òucitan : : Jean-François Courouau, Bénédicte Louvat, Véronique Fiol, Jean-Louis Blénet, Hélène Couedelot, Denise Daniel.

Miejour e miejo : Pauso dina - *Food-Trucks*.

Mostro e atualita dóu libre d'oc, Salo di Marrounié.

14 ouro : Presentacioun de l'espousicioun Pouèsio - grafisme, acoumpagnado de leituro de Jaume Privat.

15 ouro : Salo de l'Arenjarié. Atualita dóu libre d'Oc animado pèr Felipe Reig.

Sièsto pouètico, pargue dóu Castèu.

16 ouro 30 : Lou moumentoun di pichoun - L'entrevisto pèr lis escoulan de la Calandreto Almat Serre (Renat Sette e Jaume Privat) emé dos cansoun di pichounet de l'escolo d'Aspères.

Sourtido de residènci - La miejournalita, qu'es acò ? Rescontre entre Hortense Raynal e Jaume Privat.

17 ouro 45 : Perfourmanço pouètico - La Vido fin finalo, Renat Sette acoumpagna de Gianluca Dessi', canto 18 pouèmo de Jan-Ives Royer.

18:30 : Se rescountra à Salinello - (Souto la pergola); Moumen counviviau à l'entour d'un got.

Serado festivo, au pargue dóu Castèu.

19 ouro : Duberturo òuficialo en presènci dis elegit e dis istitucioun partenàri.

20 ouro 15 : Repas food trucks/Animacioun musico d'oc. - Salo à manja dóu castèu

Taulo redouno proufessiounalo, duberto au publi : “Les éditeurs occitans” anima pèr *Occitanie livre et lecture*.

20 ouro 45 : Councert de *Moussu T e lei Jovents* :

- **Dimenche 26 de mai**, matin :

Debat atuau à l'Aranjarié dóu Castèu : La musico d'aièr à vuei : “ *Comment la tradition peut nourrir la modernité ?* ”

10 ouro : Counferènci, “*La musique provençale, entre tradition et modernité*” : Andriéu Gabriel.

11 ouro : Intermèdi musicau pèr Andriéu Gabriel.

11 ouro 45 : “*Des romantiques aux enfants du folk : comment la création occitane actuelle se nourrit de la musique traditionnelle*” : Jean-Jacques Casteret (ethnomusicologue, Direitour ajoun dóu CIRDÒC - *Institut occitan de cultura*).

Pèr mai d'entre-signè :

Editions *L'aucèu libre*

800 chemin de la Gare

30250 Salinelles.

Tel : 06 84 90 73 92 / 06 23 53 25 32

La courgeto e la coucourdeto

Un pau d'istòri

Vieianchouno, la courgeto èro adeja counsumado pèr li Peruvian 1200 an avans noste èro, mai a faugu espera l'an 1500 pèr èstre descuberto pèr lis Èuropen en esplourant lou nouvèu mounde.

Aquéu liéume es de la famiho di cucurbitacèio vo coucourdano, poupu autant que li cougourdo e àutri poutimaroun.

Se dis que sarié lis Italian qu'avien pres l'abitudò long-tèms après soun aparicioun sus noste countinènt de la culi pichouneto avans sa madureta.

Se reprodusié talamen vite, que li jardinié n'en culissien li flour pèr li faire fricassa en bou-gneto.

Sa culturo, pulèu miiterrano, a gagna lou païs de la Lèiro l'a un pau mai de setanto annado e à despart dóu Sud-Est sa regioun de predileicioun, se trobo autant en Aquitàni, dins la regioun Auvergnò-Rosè-Aup, en Isclo de Franço e si despartamen vesin.

La prouducioun

La recordo es aperiàqui de 166000 touno pèr annado. Es pamens en recul de 2% sus un annado, mai sarié en prougres-sioun de 7 % despièi 2017.

La culido se fai dóu mes d'abriéu au mes d'òutobre, mai es en jun que se n'en vèi lou mai grand greiage.

La coulour de sa raubo es varia-blo segound li varieta.

Li mai courrènto soun la “griseto de Prouvènço”, “l'auroro” d'un verd founça e la “diamant” dispouniblo tout l'an emé sa raubo fino e soun verd un pau plus clar, es la souleto qu'a praticamen pas ges de grano e gardo sa car que mai sabou-rouso.

Pas proun de sa culturo en Franço, n'en fasèn tambèn l'im-pourtacioun d'Espagno, d'Itali e dóu Marrò.

Dietetico

Lóugiero coume uno plumo, subre-tout cuecho à la vapour, adurra soulamen 30 calourio pèr 100 gr. Malurousamen si vitamino e minerau soun pres-ènt en pichòti quantita.

Li benfa de la couregeto

Coume l'avèn adeja di, la courgeto es gaire calourico, nous baio 16,5 kcal cruso e 15,5kcal soulamen cuecho.

Sa tenesoun en sucre es feblo, es mai basso que la mejano di liéume (soun Indès glicémique es de 15).

Ameliouro la digestioun e lou transit intestinau. Es utilo contro la pressiou arterialo, l'angouiso òussidativo, e pousse-dis tambèn e proupieta anti-infla-matòri.

Sa pèu tras que fino permet de li manja entiero.

Proun n'en manja limitara vòsti balounamen e vous garantirà uno bono digestioun.

La biasso

Uno foundodo de courgeto is anchoio

Dins uno casseirolo faire foundre dos courgeto mejano dins 3 cuierado à soupo d'òli d'òulivo e 4 à 5 fielat d'anchoio à l'òli.

Tapa la casseirolo e leissa couire plan-planet 8 à 10 minuto de tèms.

Passa la mescladisso dins un missaire e lou chaplage acaba, servi en saussiero emé de moussèu de toun blanc qu'aurés passa quàuquì minuto à la sartan.

Efin metre uno boutiò d'òli pimenta à dispousicioun pèr permettre i galavard de saupica un pau mai la foundodo.

Un plat de courgeto grasihado à la tapenado

Coupa la courgeto en dous dins sa loungour sus uno grasiho.

Couire li mita de courgeto alis-cado d'òli d'òulivo.

Faire de crousioun, li revira e li servi pièi, semenado de pebre-d'ase em'un gigot d'agnèu e uno saussiero de tapenado.

Uno saurengado vo soupo fresco de courgeto-flour à l'arange

Dins uno sartan em'un fielat d'òli d'òulivo, faire foundre groussie-ramen ciselado uno dougeno de courgeto-flour semenado d'un zèst d'arange chapla.

Apoundre 1/3 de litre d'aigo e lou jus de l'arange.



À cubert couire 10 à 15 minuto.

Leissa un pau refresca e passa au missaire.

Assaboura emé de cùrri e de flour de sau.

Em'uno saussiero de fromage blanc releva aquelo soupo de quàuquì brisaduro de gourgoun-zoula e la servi dins de sieto crouseludo.

Courgeto à la mento

Pèr 6 persouno fau 5 courgeto de taio mejano, 4 cebo, uno bolo de fueio de mento fresco (un gros bouquet), d'òli d'òulivo e de sau.

Après avé lava e eissuga sou-gnousamen li courgeto, li coupa en lesco de 1 cm d'espessour.

Espeluca li cebo e li coupa en lesco un pau plus fino que li courgeto.

Dins un tian qu'avès oulia, bouta uno renguiero de cebo, uno renguiero de courgeto e semena de fueio de mento.

Recoumença l'ouperacioun sus la darniero renguiero de mento.

Arrousa d'un fielat d'òli d'òulivo e bouta au four tras que dous (Th 4) uno ouro de tèms.

À la fin de l'ouro, curbi lou tian emé uno fueio d'aluminion e leissa couire encaro miechou ouro.

Leissa refresca e poudrès servi.

Courgeto au iaourt

Pèr 6 persouno fau 3 o 4 pichòti courgeto, 4 dòusso d'aïet, un pichot moussèu de pimentoun fort mai sènso si grano, in iaourt, de sau, de baseli e de tragoun.

Espeluca li courgeto e li coupa en roundello de 1 à 1,5 cm d'espessour.

Faire daura dins uno sartan li courgeto dins mita burre, mita òli en boulegant mai que d'un cop, 8 à 10 minuto.

Chapla l'aïet dins la sartan e apoundre la sau, lou pimentoun, lou tragoun e lou baseli.

Mescla tout acò emé lou iaourt.

Istala li courgeto sus un plat de service e vueja en dessus la sausso.

Tian de courgeto-cambajoun

Caufa en proumié lou four (Th 6 - 180°).

Dins uno casseirolo, faire foundre 40 gr de burre.

Apoundre 35 gr de farino e bou-lega uno minuto.

Deslega emé 35 cl de la.

Encourpoura 80 gr de fromage “Comté” raspa, e espandi la sau e lou pebre.

Faire sauta 4 courgeto amenu-dado dins dous cuié à soupo d'òli d'òulivo pèr lis apoundre à la sausso emé dos lesco espes-so de cambajoun coupado en pichot moussèu.

Vueja dins un tian que vai au four.

Semena emé 40 gr dóu frou-mage raspa e faire daura 20 minuto de tèms avans que de servi.

Vaqui, li coucourdat de courgeto, coucourdeto vo coucourdoun pèr se bèn regala.

Ugueto Allet

L'anniversàri de Dien Bien Phu

Se counmemouro aqueste mes l'anniversàri setanten de la bataio de Dien Bien Phu, la cabussado de la guerro en Indouchino, lou 7 de mai 1954.

Dien Bien Phu es uno viloto au counfin dóu Tounkin e dóu Laos, i, menò de cuveto de 16 km de long ounte li troupo de l'Unioun franceso afrountèron l'armado Viet Minh dóu generau Giap.

Aquelo batèsto sèmblo aro uno tragedio antico e pamens es countempourano.

D'ùni n'en gardon lou souveni.

Militarimen lou bilans fuguè lourd, 12 000 sourdat francès que sa quàsi-toutalita èron de parachutisto, lou ferre de lanço dóu cors espèdiçiounàri, fuguèron fa presonié vo tua.

Lou camp de Dien Bien Phu èro souto lou coumendamen dóu coulounèu de Castries.

Li proumièris ataco dóu Viet Minh se faguèron lou 13 e 15 de mars emé l'encerclamen dóu camp.

Lou courdon ombilical di liesoun terrèstre que religa-vo à hanoi es esta coupa pèr li 40000 coumbatant dóu Viet Minh.

Lis acioun d'encièuclamen e d'estoufamen se perse-

guiguèron tout lou mes d'abriéu.

L'aviacioun franceso assegu-ravo coume poudié lou largage dóu ravitaïamen o de sourdat.

Malurousamen se mancara de municion e l'Armado franceso



escagassado deguè s'enclina e demanda lou cessa-lou-fiò lou 7 de mai.

Sara pèr la Franço la mai grandò desfacho d'uno bataio devastatricho de l'après-guerro.

Segur aquéu souveni es un pau

destourbant, li desfacho rabèis-son li perdènt, mai aqui li troupo parachutisto pèr sa valentiso e soun esperit de sacrifice an sauva l'ounour dóu païs, e soun pas esta òubrida, meme dins nosto literaturo prouvençalo trouban descricho aquelo trage-dio indouchineso dins lou libre “Lou pavaïoun de la tartugo”.

Noste roumancié Bernat Giély saup coume se sautavo en para-chuto d'aquéu tèms :

“*Me retroubère coume tout lou mounde à m'arnesca sus la pisto d'envu darrié li Dakota que fasièn vira sis eliço à grand cop d'aceleracioun di moutour. Lou casco bèn estaca pèr la mentou-niero, lou gros paro-chuto dins l'esquino, lou de secours sus lou pitre, emé dessouto lou sa d'es-quino que fasié souto-ventriero, e en mai, l'arnés ficela long de la cambo pèr teni lou bazouka emé li goupìho de destacage rapide pèr libera lou ca-noun avans de touca lou sou, semblave uno grosso bouto.*

Mountèrè dins l'avioun emé lou glàri de Beatris dins la tèsto. Faguère uno preguiero à la chut-chut pèr èstre tuia en l'èr d'uno

rafalo de mitraiero viet-minh em l'loc e plaço de mi coulègo, emai me pareiguèsse improuvable, en tombant à l'imprevisto luench en deforo de la vilo de Lang-Son que nous falié òcupa. Aqui, degun nous esperarié...”



“Lou pavaïoun de la tartugo” de Bernat Giély.

Un libre de 344 pajo fourmat 13 X 21, cuberto peliculado en coulour. Costo 15 eurò.

de coumanda devers :

Tricìo Dupuy

Dreitricho dis Edicioun Prouvènço d'aro

12 Traverse Baude

13010 Marseille

Tel : 06 83 48 32 67

Lou mounastèri de Nosto-Damo de Ganagoubìo

En auto Prouvènço, à 15 km de Fourcauquié, entre Manosco e Sisteroun, leïssa la Routo Departementalo D 4096, après uno salido de 4 km e à la cimo d’un planestèu à tresplomb sus Duranço, i’a lou mounastèri beneditin de Nosto-Damo de Ganagoubìo. Lou bastimen religious, es proche un pont rouman, dóu siècle II^{en} av. J.-C., sus la *Vio Domitia* qu’anavo de Suso di valèio prouvençalo aupino en Piemount pèr religa lis Aup au Rose, en arribant en Catalogno dins li Pirenèu.

Lou mounastèri fuguè founda vers lou siècle X^{en} pèr l’evesque de Sisteroun Jan II e aprouva emé la bulo, dóu 6 de mars 1058, pèr lou papo Estève IX.

Fuguè pièi integra entre li proupieta de l’abadié de Cluny, déjà gouvèrnado pèr lou famous abat Sant Maiòu aganta pèr li Sarrasin en 972 e, gramaci à Diéu, libera pèr Guihèn I de Prouvènço.

L’Age Mejan fuguè uno epoco de prousperita pèr lou priéurat. Enjusqu’au siècle XIV^{en}, quinze beneditin countinuaran soun ativeta segound la règlo de l’an 540 de Sant Benezet *-ora et labora-* en armounio emé la carita freiral entre lis àutri mounastèri.

Pendènt li guerro de religion en 1562, lis uganaud ausaran s’escoundre dins lou mounastèri, mai fuguèron aluencha dóu Gouvèrnadou de Prouvènço que, pèr evita que lis ereti fuguèsson torna encaro en aquéu liò, faguè demouli la vouto e uno part de la glèiso.

Lou mounastèri dóu siècle XVII^{en} d’avans, anara vers un lènt declin e plan-plan abandouna à la secularisacion, mai l’aveni pèr li mounge catouli, dins li man di mes cresènt jacoubin, sera encaro mai funèste.

Pendènt la Revoulucion e li persecussioun contro li Crestian, pèr lou Direitòri de Fourcauquié, fuguèron demoulido, uno part de la glèiso, l’absido, escafa lou priéurat e tout vendu coume bèn naciounau d’Estat.

Finalamen en 1891, un group de mounge assajarèron de restaura, à travers un travai eicèlent, lou bastimen religious e la recoustrucioun religiouso fuguè bèn reüssido.

En 1892 li benedetin descurbiren quicon

de bèu. Fuguè retroubado enterrado uno mousaïco poulicromo d’art rouman bèn counservado sèmpre óublidado pèr de siècle. Soucamen en 1953, emé la duberturo d’uno routo novo, se poudra arriba au planestèu e faire lou travai necessari. D’efèt la mousaïco fuguè entieramen restaurado en 1975. Sus uno surfaci grando de 82 m² n’en vesèn soulamen 72 m² intat.

Es la mai grando mousaïco (à planchié) de la Franço e fau dire, que valié la peno e forço fatigo!

Lis espàci se mesclon entre influènci óorientalo, mitoulougio e realita. l’a, pèr eisèmple, un bel image de Sant Jòrgi contro lou dragoun.

Dins l’absido centralo se vèi uno teourio d’animau reau e fantastic.

Se trato de l’illustracioun de la lucho dóu Bèn contro lou Mau, dóu coumbat dóu crestian contro Satan. Es touto un armounio de coulour em’uno coumpousicioun de ràris equilibre d’art pèr l’epoco.

Après lou jardin de la clastro, lou vesitaire noutara lou pourtau de la glèiso, em’un timpan refigurant la Majesta de noste Segne Jèsu-Crist.

En arribant i tèms mouderne, d’en proumié en 1987 e après 1992, à Ganagoubìo repren vido.

En 1922, pèr recoumença encaro lou passat glourious dóu mounastèri, li benedetin de Hautecombe permetran dins lou priéurat la permanènci d’un mounge e d’un fraire laïque.

L’abat Michel Pascal (1941-2018), trasferiguè sajamen li fraire de l’abadié d’Hautecombe en Savoio à Ganagoubio. Lou mounastèri dependra de la Coungregacioun de Solesme partido de la Counfederacioun benedetino foundado de l’abat Prospèr Guéranger (1805-1875) de venerablo memòri.

Enjusqu’en 2006 la glèiso avié de vitrado de simpli vèire e, pèr douna encaro mai de luminouseta, fuguè chausi paire Kim En Joong, courean dóu sud, un douminician couneigu pèr si creacioun coulourado e pèr l’óoriginaleta dóu dessin. D’efèt faguè nou vitrado pèr faire intra li rai dóu soulèu que



porton la lumiero au matin sus lou presbitèri e l’autar.

Vuei la coumunauta, dins aquest imaginàri medievau e d’entour li dous cant di cigalo, comto quatorge mounge benedetin. Prouduson essènci de planto aromatico, lavando, erbo, mèu, saboun, cousmeti à baso d’òli essenciau, encèns, lou “baume dóu pelegrin” emé de vertu medicinalo e lis ounguent pèr ranfourça li celulo di péu.

Mai lou mounastèri prouvençau escound un autre tresor: la biblioutèco.

Li mounge counservon jalousamen mai de 100000 libre, e 8000 soun d’obro forço anciano que remounton au siècle XII^{en}. Bèn 5 km. d’estagiero pèr trasmetre aqueste patrimòni, li libre soun esta sauva souto la formo digitalo.

Au jour de vuei, l’abat Dom Andriéu Ardouin, noumina pèr lou Sant Siège en 2018, guido la coumunauta: liò de reculimen, de preguiero e de leituro biblico e de cant gregourian.

Li fidèu, que partecipon à l’óufice e que pregon Diéu dins un liò milenàri, coumprenon pefeitamen lou latin segound la definicioun de l’abat de Guéranger (1805-1875) que disié:

— *La liturgio es la Tradicioun de la Glèiso Catoulico dins soun mai naut nivèu de poutènci e de soulenita.*

Roberto Saletta

Li Sant de glaço vo li Cavalié de la Fre

Au nostre, li darriéri gelado de la primo se debanon en abriéu, e aquest an lis avèn agudo e au bon moumen. Se sian bèn gela! Soun degudo i quatre Cavalié de la Fre.

- Lou 23 d’abriéu: sant Jorge, *Jouguet*, es lou proumié. Es lou patroun di gardian de Camargo, qu’an founda en 1512 l’Antico Counfrarié di Gardian de Sant Jòrgi. Lou jour de sa fèsto, se fasié lou jo de la bago: au grand galop, d’à chivau, falié passa uno lanço au travès d’un anèu pendoula.

Es lou soulet di quatre representa d’à chivau. - Lou 25 d’abriéu: sant Marc, *Marquet*, qu’es lou patroun di fartaiaire, di toundèire de fedo. Proutegis di caniho, viho sus li magnan qu’en aqueste jour se metié lis iòu à couva emé li proumiéri fueio d’amourié.

Patroun di vigneiroun, se fai à Vilo-Novo-lès-Avignoun, lou derrabamen e la crema-soun de la Souco.

Lou jour de sa fèsto se fasié li *Rouguesoun*, e lou capelan benesissié li champ e eisourcisavo lou tèms.

- Lou 30 d’abriéu: sant Éutròpi, *Troupet*. Se pregavo pèr aliuencha li gelado e mena la plueio, mai s’enausissié pas li vot di fidèle, poudien flagela soun estatuo.



- Lou 3 de mai: *Crouset*, es lou jour de l’envencioun de la Santo Crous.

- Lou 6 de mai: poudèn apoundre *Janet*, sant Jan Porto Latino. Es lou darrié de la tiero. Après aquesto dato poudèn plus cregne li gelado.

■ Ciéuta mistralenco

Vaqui l’espelido de novèlli Ciéuta mistralenco aqueste mes:

Fourco dimenche 5 de mai de-matin
Seloun-de-Crau, dissate 11 de mai à 11ouro
Scèus, dimenche 19 de mai de-matin.

Arle, divèndre 24 de mai à 6 ouro, salo di fèsto de la Coumuno.

Eirago, dissate 25 de mai à 5 ouro.

■ Douço Franço

Lou magasin *VSD* dóu mes passa a bouta en cuberturo “*Douce France*” e dins un pleidejat pèr la Franço qu’amon li persounalita s’atrobo l’entrèvo dóu rèire deputa, Jan Lassalle, éu, s’amo bèn la Franço, a pas manca de dire: “Segound iéu, li prouvinço soun estado un formidable aport d’óoriginalita, de sabour, de culturo, de lengo... Un país a plusiour lengo es un país riche, vougué la rèndre unico èro uno errour. S’avian mantengu nòsti lengo regiounalo, aurian mantengu nòsti liberta.”

■ Cantejado

Laurèns Escande, ispeitour de la messiou despartementalo “Art e Culturo”, e Terris Illy, ispeitour de la messiou “Lengo e Culturo regiounalo”, an lou plasé de vous counvida au councert di Cantejado / Cantejadas 2024: *De la Provence au Monde*, lou dimars 7 de mai 2024 à 6 ouro de sèr à l’Espàci Charles Trenet - 17 bd Aristide Briand - 13300 Seloun-de-Prouvènço.

Proupousa pèr lis escolan e lis ensignaire dis escolo d’Aureio, Damoffli au Martegue, Pergaud à Rafèlo-lis-Arle e Vernègue souto la direicioun artistico de Virginio Gai (counseiero pedagogico despartementalo en educacioun musicalo) sara un prougramo musica en prouvençau autour di tèmo dóu territòri, dóu mounde e de l’alterita.

En partenariat emé la DSDEN 13 (Direicioun di Service Despartementau de l’Educacioun Naciounalo di Bouco dóu Rose), la vilo de Seloun-de-Prouvènço, l’AELOC, lou Forum d’Oc, lou Felibrige e la Mantenènço de Prouvènço

■ Planestèu Longchamp à Marsiho

L’Escolo de la Mar (1877...) ourganiso uno bello manifestacioun lou dimenche 2 de jun de 9 ouro 30 à 17 ouro, sus lou Planestèu Longchamp, à Marsiho, pèr celebra li 120 an dóu Prèmi Nobel e li 110 an de la mort de Frederi Mistral: *Mistral en fèsto*.

Coume disien quand erian pichot, se debanara au jardin zououlogique, au Palais Longchamp. À 10 ouro: oumenage à Frederi Mistral -depost de garbo - discours - animacioun foulclourico - vuege-coumodo prouvençau. Lou Capoulié Paulin Reynard a proumés d’èstre presènt.

La fèsto es ourganisado pèr l’*Escolo dei felibre de la mar* e la participacioun di *Bouscarlo* de Marsiho, di *Gai farandoulaire*, de l’*Óulivarello* e dóu *Roudelet felibren de Castèu Goubert* emé l’ajudo de la Vilo de Marsiho.

■ Printèms dóu Beffroi au Thor

Dimenche 12 de mai 2024 dins la Salo di fèsto P. Garcia à 3 ouro.

La Chourmo dis Afouga de Perno jougaran Quau porto li braio.

Li galejaire dóu Tor presentaran Lou pijama nou e Lou pountin pantaious ié sara emé Que pastis ! Ourganisa pèr *Parlaren Lou Tor* Intrado à 7 €.

■ Mistral en cansoun

Lou divèndre 24 de mai à 21 ouro 30, au Teatre antique d’Arle, un proujèt d’educacioun artistico e culturalo titra “Mistral en cansoun” recampara mai de 800 escolan, coulegian e licean dis Acadèmi de z-Ais-Marsiho e de Niço pèr un espetacle councert eicepciounau.

2024 ANNADO FREDERI MISTRAL

Perqué Mistral a pas escrich en francés ?

L'annado mistralenco s'atrobo clafido d'oumenage d'amiracioun pèr noste grand pouèto naciounau.

l'a belèu pas agu dins lis annalo de la literaturo, d'escrivan mai studia, mai tradu, mai lausenja, mens discuti que Frederi Mistral. Tóuti li nacioun inteileitualo, d'efèt, an mescla sis acènt i voues entousiasto di felibre coume s'un devé de recou-neissènço s'impausavo imperiousamen à-n-elo ! La glourioso lengo provençalò pèr la segoundo fes avié counquis lou mounde.

E bèn, après tant de discours, tant de libre, tant d'article de journau e revisto, i'a encaro de gènt, meme en Prouvènço, que soun estouna d'uno pariero celebrata e que dison naïvamen: "Mai estènt que Mistral es tant grand pouèto, perqué escriguè pas en francés ? Aurié agu encaro mai de legèire e soun obro aurié agu uno mai grando poutado."

Aquelo questioun es encaro pausado quaucou-fes pèr d'esprit destingui, segur, mai que sa culturo pamens alargado presènto la carateristico de noste enseignamen óficialu mouderne, aquelo d'aguè neglegi sistematicamen tout de la literaturo e de la lengo provençalò.

Frederi Mistral, avans d'escrèure, avans dounc d'èstre counsacra pouèto, avié jura de sauva la lengo, enebido dins soun païs, pèr counserva à la Nacioun provençalò, soun óriginaleta, si qualita e si vertu; à-n-aquel ideau Mistral voudè sa vido entiero. Es adounc dóu provençal que Mistral tiro sa rasoun d'èstre, lou provençal esplico soun obro, marco lis estapo d'uno marche continouoso à l'Estello.

Sènso lou provençal, sarié pas esta lou grand filologue, l'immortau pouèto. N'avèn d'abord la provo dins si pròpri paraulo e sis escrit. Pas besoun d'ensista sus lou juramen que faguè au mounen de chausi uno carriero e que raporto en lengage clar dins si *Memòri e raconte*.

Quouro Adòufe Dumas venguè en Prouvènço pèr reculi sus ordre dóu Menistre Fortoul li cant populàri dóu païs, anè s'entrevà à Maiano devers Frederi Mistral que ié cantè "Magali". Adòufe Dumas ié diguè alor: "Es en francés, dins la lengo de Paris, que devèn canta vuei se voulèn èstre escouta". Mistral respoundeguè en legissènt un passage de *Mirèio*. Dumas fuguè counquis: "Ah! se parlas coume acò, diguè, vous tire moun capèu e salude uno sourso de pouèsio novo, car degun se n'en doutavo".

E Dumas devenguè uno di forço agissènto dóu Felibrige neissènt.

Quouro lou proufessour en Sourbono Saint-René Taillandier, un ami pamens de la Reneissènço provençalò, ié baiè lou counsèu d'abandouna la lengo dóu teraire, Mistral repliquè: "Cresès bèn, Moussu, qu'en entreprenènt moun pouèmo provençal visave pas à-n-un sucès ótro-Rose. Moun entencioun intimo èro de raviva

l'estacamen di Prouvençal pèr la lengo que i'es proprio... voulièu subre-tout arriba encò di païsan". E es perqué escriguè à la debuto de *Mirèio*: "Car cantan que pèr vautre, o pastre e gènt di mas".

Soun entencioun en foundant lou Felibrige, èro dounc bèn arrestado: escriguè soun pouèmo rustique. Mai aquèu cap-d'obro despasè tóuti sis espèr e tóuti sis ambicioun. *Mirèio* aguè lou restoutimen moundiau que se saup e es segur que dins lis obro que seguiguèron, dins *Calendau*, lou *Pouèmo dóu Rose*, *Nerto*, *Lis Isclo d'Or*, Mistral cantavo plus soulamen pèr lis pastre e li païsan, mai pèr touto la Prouvènço. Miès qu'acò, soun *Tresor dóu Felibrige*, lou plus magnifique mounumen linguistique dóu siècle XIX^{en}, que ié counsacrè trento an de paciènti recerco, lou *Tresor dóu Felibrige* s'adreissavo i saberu dóu mounde entiè, à tóuti aquéli que soun resta curius e charma di vièio e nòbli literaturo roumano.

Adounc, sènso soun obro couloussalo que ranimo ardidamen la flamo provençalò, Mistral sarié rèn, o pulèu Mistral aurié poucun èstre un pouèto regiounau francés coume un Jan Aicard, un Francés Fabié, un Emile Sicard, un Jouaquin Gasquet, aurié jamai esta l'immortau Frederi Mistral.

Que se n'en juge d'aiours pèr lis oumenage innoumbrable survengu de tóuti part despièi lou sublime entousiasme de Lamartine jusqu'is ecò de si fèsto anniversàri: es l'Acadèmi franceso que courouno *Mirèio* e i'oufris un fautuei, es la Suèdo que i'acordo lou prèmi Nobel, es la Prouvènço que l'estatufio de soun vivènt! E nòsti countempouran autoursa dequé n'en pensavon? Escoutas Maurise Barrès: "Mistral a trouba la lengo de soun païs, e, pèr aquelo vio, restituï un sèns en meme tèms qu'uno expressioun i countour di roucas, à la fisiounumio de planto e dis animau, à la trasparènci de l'èr, à la bèuta di nivo, enfin i mour de si compatrioto.

Escoutas Emile Ripert, aquèu vertadiè istouriografe dóu Mèstre, aquèu sabènt critique literàri, aquèu proufessour de la lengo e literaturo provençalò, vaqui ço que disié dins lou *Feu* (1914): "La pouèsio de la Franço que tirasso em'elo tout uno raubo esplandido e poumpouso, coume marcharié à travers li bouissoun de la Crau, li palunaio de Camargo? Que de gènt de Maiano parlèsson lou lengage dis eros de Racine e lou rire se vai auboura de tóuti coustat. Mai la lengo provençalò, elo, a pas ges de prejuat; despièi tant long-tèms s'es relegado demiè li gènt dóu pople, que s'es façounado segound soun amo, elo souleto pòu l'espremi". Jan Desthieux dins la *Revue Méditerranéenne* de febré 1930 escrivié encaro: "Mistral aquèu grand Francés de Prouvènço, a baia à sa patrio d'anneissoun uno couleicioun de cap-d'obro dins uno lengo qu'es pas mens bello qu'aquelo

de Lamartine o de Verlaine e que permet à la Franço lou lùssi d'uno segoundo literaturo naciounalo, qu'es sorre d'aquelo qu'an ilustra lou Dante, Carducci e d'Annunzio, engèni de la Latineta mouderno en quau se pòu ópauasa qu'aquèu meme Mistral, autant grand qu'éli." Un voulume entiè, e di mai gros, sufirié pas à menciouna tóuti lis apreciacion poutado sus la lengo de Mistral.

Poudèn pesca encaro dins lis oubrage dóu Grand Maianen quàuqui provo qu'aquèu poudié pas escrièure si pouèmo en francés.

Prenèn d'abord *Mirèio* e vesèn emé Emile Ripert coume li sentimen li mai noble soun



rendu pèr lis expressioun simplò e naturalò à la fes, intradusiblo se pòu apoundre. Aquelo d'aquí pèr eisèmples: "Quand te vese, dis Vincèns, iéu me sèmblo que chourle un cigau de vin kiue". La traducioun n'en sarié banalo, trivialo, gaire literàri.

"Se Mistral fasié parla en francés aquéli pichots amoureux, Mirèio e Vincèns, aurié-ti escapa i ferre, i fiò, i cadeno, i flamo de Racino e de Hugo?" (Ripert).

Mistral éu-meme a counfierma aquelo ópinion: "Es la coumparesoun de la vido provençalò talo que la vesiéu à l'entour de iéu dins mi mas emé la vido antico descricho pèr li vièi pouèto de l'Antiqueta que me baiè l'idèio de canta dins nosto lengo la pouèsio de la Prouvènço.

Dins *Calendau*, dins lou *Pouèmo dóu Rose*, lis óujèt usau de la vido, lis ustensiho d'un batèu, li marchandiso traspourtado, la fauno de Mediterragno, li terme teinique, li danso, li jo, li cansoun, li juroun de marinié, "tóuti aquéli causo soun coume ourquestrado pèr un Diéu e parvènon à s'incourpoua dins aquelo pouèsio

parié que dins li pouèmo medievau à la fes rude e mistique, parié que dins li catedralo la gargouio e l'erbo di champ, l'animau famihié, e li vegetacion bijarro devènon elemen decouratièu sènso roumpre la puro ligno de l'ensèn..." (Grabié Boissy, *Le Feu*, 1914).

En 1905, quouro se vouguè baia *La Reine Jeanne*, davans la muraio d'Aurenjo, mai traduchon en vers francés, Mistral refusè: "lè tène pas de tout", diguè, "à la vèire metre au teatre souto uno formo franceso pau o proun arenjado. Pau Arène faguè aqueste travai pèr lou *Pan dóu pecat* d'Aubanel. Resultat nul!".

"Vouguè tradurre la pouèsio mistralenco en vers francés es uno insigno foulié" a encaro escrich Emile Ripert.

Noun, Mistral dèu la richesso de si pouèmo à la lengo provençalò, aquelo lengo "councrèto, aboundouso en terme teinique, en aumentatièu pouderos, lengo anciano mai novo tambèn". Segur, Mistral l'a pas enventado aquelo lengo coume d'unis esperit superficialu lou creson encaro, n'a soulamen alargà lou voucabulàri, n'a apura li formo, arresta l'ourtoγράfi.

Pèr bèn aprecia la perfeioun mistralenco, fau counèisse lou mecanisme de la lengo ópuplènto, sènso vulgarita, fau sesi tambèn la varieta de son d'aquelo pouèsio ounte li rimo femenino en *i*, en *e*, en *o*, óufriçon uno diversita agradivo à l'auriho.

Miès qu'acò, aquelo pouèsio pòu, de cop que i'a, se passa d'aquelo richesso di rimo coume dins aquèu *Pouèmo dóu Rose* ounte tóuti li tounalita soun rendudo pèr lou vertadier engèni d'uno lengo musicalo d'esperello, sènso muto vertadiero, ounte tout es sounoureta, ounte la pouèsio filtro au travers de fraso en vous bressant de soun ritme.

Avans Mistral, Dante èro esta descouraja de la lengo "vulgàri" pèr lou proufessour Giovanni de Flourènço; adeja au siècle XVIII^{en}, Coye, autour de *Nòvi para*, èro esta destourna pèr lou jesuisto Amyot de l'emplé d'aquelo lengo provençalò qu'a pamens pourta enjusqu'à nous-autre lou noum e l'obro d'aquel autour dramatique. Ah! de quant bèn inspira fuguèron aquélis autour d'escavarta aquéli sugestoun d'ome que li coumprenien pas!

E ansin pèr noste Mèstre! Pèr Mistral la lengo es lou signe de la famiho, la clau que delièuro li pople dóu joug fourestié; la lengo es l'expressioun esteriourisado de l'amo d'uno nacioun: es aquí que residavon li sourso de l'ambicioun de Frederi Mistral, es aquí que ié fau cerca touto sa glòri.

Vaqui perqué li vertadiè Prouvençal soun fièr d'aguè agu un tau chantre de soun païs, vaqui perqué soun tant satisfà d'escouta encaro lou pople parla sa lengo vertadiero, sa lengo naturalo, aquelo que s'acroco à sa car, vaqui perqué amon de la vèire subre-vièure.

D. Clément

Festenau dóu tambourin à z-Ais

Lou Festenau dóu Tambourin que ié dison tambèn "Festamb" es un rescontre culturau bèn tanca dins la vido sestiano despièi 1986, toujour bèn ourganisa pèr l'escolo felibrenco Li Venturié. Bèn segur aquèu festenau bouto en ounour lou galoubet-tambourin, estrumen de musico simbèu maje de Prouvènço.

Lou Festenau dóu Tambourin 2024 metra que mai en ounour la danso, emé tres balèti previst dins tres vilage d'Ais-en-Prouvènço pèr lou mes de mai.

Lou mes de mai sara tambèn marca pèr lou tèms fort dóu Festamb' engimbra lou 4 de Mai, coumprenènt de rassemblemen interregiounau annuau di tambourinaire e lou tradiciounau passo-carriero dins la vilo, la benedicioun e lou forum. Aquel evenimen recampara un

centenau de musician vengu moustra tout lou poutenciau d'aquel estrumen

emblematic.Lou Festenau dóu Tambourin óufriç ansin uno ócasioun



eicepciounalo de descurbi e d'aprecia la richesso culturalo e musicalo de Prouvènço, tout en celebrant un eiretage que countùnio de resouna emé passioun e vitalita dins li carriero d'Ais-en-Prouvènço.

Au prougramo :

Tèms fort en Cèntr vilo d'Ais-en-Prouvènço.

Dissate 4 de Mai 2024

10 ouro: animacion di plaço de la vilo.
11 ouro: passo-carriero en cèntr vilo.
11 ouro e miejo: rassemblemen, moussèu d'ensèble e benedicioun (bas dóu cours Mirabeau).

Li tres balèti soun previst dins li vilage proche d'Ais.

Dissate 11 de mai 2024

18 ouro: Balèti à Luynes plaço dóu vilage anima pèr *Les Bisons Mécaniques*.
Gratis (En cas de pluèio Salo Ughetti)

Dissate 18 de mai 2024

18 ouro: Balèti à Puyricard plaço de la Rostolane anima pèr *Berzingue*.
Gratis (En cas de plueio repli Salo di fèsto)

Dissate 25 de mai 2024

18 ouro: Balèti dins Les Milles sus lou cours Marcel Brémont anima pèr *Les Grandes Giges*.
Gratis (En cas de plueio, repli Espace des Vignerons)

Pèr mai d'entre-signè :

Li Venturié
www.liventurie.org

Prouvènço d'aro

La publicacioun de Prouvènço d'aro rèsto toujours l'obro de benevolo toujours afouga pèr la sauvo-gardo de nosto lengo. Baile, secretàri, clavaire e redator baion bountousamen soun tèms à-n-aquelo obro despièi uno moulounado d'annado sènso rechigna, mai vuei, lou biais de viéure à un pau chanja e li service de touto meno prenon soun tèms sènso soucit de rên. Ansin lou secretariat de Prouvènço d'aro es lou proumier à n'en pati. L'encauso n'es li retard abitau dóu courrié degu i service



poustau e subre-tout ço qu'es maucourant es lou tirassage di mandadis de còli vo dóu journau. Sian de-longo à se plagne, mai pecaire la Posto fai pas gaire soun proun dins aquesto boulegadisso di tèms mouderne. Adounc, avisan mai li legèire que fau faire provo d'un pau de paciènci avans que de rena après noste secretariat que se lèvo la pèu en travaiant de-longo e bountousamen.

Lou mandadis di libre se fai sènso espèro au burèu de Posto, lou caminamen que seguis lou poudèn pas mesura tant es aleatòri d'un cop l'autre estènt que li pedoun an redu si passage. Lou journau, éu, es expandi pèr routage, en debuto de mes, valènt-à-dire que vai plus vite qu'un courrié nourmau. Tant soulamen, aquí mai, es à devinoun-devinaio. Li retour de journau se fan de cop à l'asard sènso gaire d'esplico quand l'adrèisso es pamens bono e lis eisemplàri en perdicioun prenon de tèms pèr nous reveni (o noun), mentre que l'abounat crèi qu'es nosto fauto e se vèn plagne à noste secretariat. Zóu mai, acò demando uno santo Paciènci... e trouban fin finalo la soulucioun.

Vaquì lou trin di causo e perqué demandan mai à nòsti legèire de pas perdre paciènci en enrabiant. Un autre pichot auvàri escagasso vuei lou clavaire, pas proun di pagamen en retard, n'i'a encaro forço que soun resta à paga l'ancian pres alor que lou passage dóu pres de l'abounamen à 30 eurò despièi lou mes de setèmbre 2023 rèsto toujours bèn aficha. D'abounat demando un viramen de banco à banco, segur, es eisa e mens carivènd, mai basto d'averti lou secretariat siegue emé un message, siegue de nouta voste noum qu'es demanda au moumen dóu viramen pèr la banco, au risque de vous faire escafa. Coume Janet, lou mau-parlant de Frederi Mistral pèr noun óublida la recomandacioun, fau se repeti : — Trento eurò costo l'abounamen ! Basto, anen avans, e veiren Berro !

Tricio Dupuy

Frederi Mistral au planestèu Longchamp

Dins soun Istòri dóu Felibrige (1914-1941), à la pajo 230 Reinié Jouveau disié : — *Mistral, fau bèn lou dire, a jamais agu de chanço emé sis pourtretisto.* Aquesto fraso l'escrivé tout bèu just après nous avé ensigna qu'au noumbre dis estatuo inaugurado pèr lou centenàri de la neissènço dóu Mèstre, aquelo di Baus venié de la man de Vitour Tuby e qu'à z-Ais es Louvis Botinelly qu'avié fa lou mounumen. Basto, chascun amo ço qu'amo... subre-tout que lou Botinelly vai faire quatecant lou buste de Mistral que toujours à Marsiho s'aubouro sus lou planestèu Longchamp. Vaquí coume tout acò s'es passa : sian en 1931, e lou municipe marsihés decido d'eregi un mounumen au pouèto dóu prèmi Nobel de literaturo (qu'es pancaro nouma *inventaire de la Prouvènço*). Un counours es dubert. Botinelly ié participo, retipant un pau soun obro sestiano : li dous retra an lou meme biais, mai Botinelly pren siuen de chanja l'ourientacioun : un cop tèsto drecho, un cop tèsto gaucho... Lou jujamen dóu counours arribo en juliet de 1931. E, l'ai deja di, es enca Botinelly que gagno li joio. Coume sis estatuo cuerbon deja tout Marsiho, n'en fara qu'uno de mai. Pau Rocheil (1890-1862) es segound e reçaup uno primo de 1 500 franc. La tresenco es ma preferido, es l'Estefaneto Gilles que de-longo vous n'en parle. Mounto sus lou pountin e recebra un prèmi de 500 franc. Lou vaquí, lou buste qu'a cisela, mounte Mistral a un èr de jouinesso, d'enavans, e subre-tout pas soun capèu ! Falié que fuguèsse courajouso pèr ausa lou descapèuta. E subre-tout de pas ié faire d'iue leva vers lou cèu coume un proufèto, mai regardant lou mounde e lou brajévant tranquilamen. La jurado aura pas l'iue lou meme que iéu. E la glòri, e li coumando publico que van em'elo, passaran davans lou nas de l'escultriço marsiheso ... Lou mounumen Botinelly sara inaugura lou 19 de juin 1932. Fuguè uno manifestacioun di grando, emé tout lou rebaladis prouvençau : gardian de Camargo, musico e acamp fôucLOURI defilon dins lou cèntrè-vilo. Lou capoulié Marius Jouveau es aqui, lis ome politique tambèn, que tóuti fan de poulidi dicho en presènci

de Mario Mistral, la véuso dóu pouèto. Fau ana reluqua, sus lou tant bèu site *Marseille sculptée*, coungreia sus internet pèr Laurent Noet, li foto de la manifestacioun. N'i'a uno mounte se veson, escoutant li dicho, Mario Mistral, à soun coustat lou menistro dei Bèus-art Jan Mistler, pièi lou conse de Marsiho e sa barbo blanco, Jörgi Ribot.



Reinié Jouveau cito, toujours dins soun Istòri, i pajo 251 à 253, de tros d'aquéli dicho. Di pas rên sus la lengo que se serviguèron, mai fau n'en dedurre que fuguè lou francès. Acoumenço pèr Ribot : — *Dison souvènt de Mistral que soun regionalisme èro separatisto e meme reialisto.* Lou vrai es que, coume tout li bon Miejournal – e li Marsihès – voulié que la Franço remountèsse i sourgènt antique, devers la Mieterrano

radiouso, maire ei civilisacioun, e pantaiavo pèr noste país d'uno Republico mens centralisatriço, plus federativo, afichant soun amiracioun pèr la Suïss, Republico idealo, mounte li liberta loucalo soun respetado e mounte lou liame entre li prouvinço, li lengo, li religioun soun tambèn proun pouverous pèr fourma uno patrio que respèto l'armounio entre raço e lié. Jouveau fai aquèu comentàri : — *Touto la dicho dóu mège Ribot es ansin urousamen ispira.* Lou capoulié prenguè aussi la parolo, mai es la dicho dóu menistre Mistler, qu'èro escrivan e que bèn plus tard sara de l'Acadèmi franceso, que vau lou cop de relegi : — *Aquéli que fan de miracle soun soulet de pas s'en estouna, e se Mistral a capita, au premiè cop, ço que dous siècle de pouèsiò franceso avien manca, es bèleu pèr-de-que avié sachu counserva la simpleta dóu cor pacan, la fisanço dins la terro e dins lou sou-lèu qu'acoumplisson despièi tant de tèms li prouidige de l'espigau roussejant, dóu rasin madur, de la flour espendido.* Mistral a coumprès que l'ome sèns sa raço es rên, e un individu que sa vido es tant courteto sara jamai tant grand que se s'incarno durant aquèu brèu passage dins un dis aspèt de la realita duradisso : lou sòu natau, li vilo que nous vènon dis àvis, li tradicioun escampihado à l'entour dóu brès... Mai lou menistre apound : — *Noun, soun oubleu noun s'indignara se dise que chasque regioun de Franço isoulado dis autro sarié qu'uno campano sèns ecò, s'afourtis qu'es dóu cor secùlari de tóuti nòsti prouvinço qu'es facho l'armounio forto e douço dóu noum francès.* Aquí se vese claramen que, entre un conse, meme de tendènci soucialisto e dounc un pau universalisto, e un menistre, l'avié encaro e toujours lou meme grand escart qu'entre uno Republico federalisto respetouso di diferènci e uno Republico “uno e indivisiblo” mounte tóuti li gènt dèvon marcha – la tant bello armounio di marchò militàri - au meme pas. E i'avié pancaro la règlo, inventado despièi, que la lengo es tambèn uno e indivisiblo.

Andrèu Poggio

L'inguimbertino



Rubens, da Vinci, de couleicioun de Fabri de Peiresc lou savant, F.-V. Raspail lou chimisto, li publicacioun de Francés Jouve, Chasco salo caup uno taulo interactivo pèr baia d'esplico sus ço que se trobo dins la salo, en picant emé lou det. Lou persounèu es sourrisènt, acuiènt, e saberu sus li couleicioun. Avèn après que l'abouticarié emé si grand boucau blu pèr lis erbo, èro en restauracioun e sarié bèn lèu duberto au publi. An publica un forço bèu catalogue (35 €) que recampo la majo part di tablèu espausa

di pintre regiounau (li fraire J. e B. Laurens, E. Bernardin de Valernes, D. Bonnet, P. Parrocel...) e d'autre. Basto pas d'uno journado pèr tout vèire. Vesito virtualo : inguimbertaine.carpentras.fr

Intrado : 8 € e 12 € (emé d'espousicioun tempouràri). Reducioun : 5 € e 8 €. Mai emé un *Pass annuau* poudès veni quand vous agrado : 20 € l'an pèr li Carpentressian, 30 € pèr lis autre.

P. A.

L’aucèu de brumo

Alan Brunaud

Un aucèu bèn particulié vèn de creba l’iòu à lero li Paumié, encò de l’ami Alan Brunaud, Mèstre en gai sabé dóu Felibrige.

Lou pouèto nasquè à Paris en 1948, e sara bono-di soun proufessour de francés que descurbira la pouèsio, quouro manjavo dins si 15an, en legissènt dis autour coume Vitour Hugo e Louvis Aragon demié tant d’autre. Passiouna pèr li letro, fara carriero coume istitutour dins soun encountrado de neissènço, e sara soulamen proche sa retirado qu’arribara en Prouvènço, moute sara pivela pèr la Lengo d’Oc e la mar.

Après agué escri d’oubrage passionant e estacant: *Entre-las, la Prouvençalo, Lou cant de l’erso, Un marin prouvençau, La mar toujours, Armo*, veici lou famous *L’Aucèu de brumo* que vèn d’espeli.

Coume Alan l’escrivié :

— *Es vrai que lou pouèto escrièu pèr éu, segur, mai tambèn emé l'idèio que si pensado e sis esmougudo siegon partejado*, pèr lou pus grand plasé de si leitour.

Dins soun libre *L’Aucèu de brumo*, emé uno prefàci di mai bello de Jan-Bernat Plantevin, majourau dóu Felibrige, soun evouca de noum-

brous sentimen : l’amista, de-segur l’amour, la coumpassioun, lou deveni dis ome fàci à la



vido, fàci à la mort, e tambèn de souveni, de passioun estetico e soun pivelage pèr la mar. Es Alan, l’aucèu libre, sèmpre en quisto de la bèuta, que vòu nous entrina dins soun auron pèr faire un viage fantasti au païs de la pouèsio. Dins soun recuei 57 pouèmo di mai requist nous soun presenta, nous fan vouiaja, chifra e pantaia...

— *Si plumo soun de mot, se trason de l’escumo e dindon dins l’ecò* : veici l’aucèu de brumo, alor prenès lou tèms de vous cala e de lou descurbi coume fau, ansin prendrés tambèn vosto voulado.

Alan Brunaud fuguè deja guierdouna de quàuqui prèmi literàri pèr d’ùnis obro, mai pèr *L’Aucèu de brumo* vai bèn lèu reçaupre lou prèmi Teoudor Ozenne pourgis pèr l’Acadèmi di Jo flourau de Toulouso.

L’aucèu de brumo pèr Alan Brunaud - Edicioun *Culture et Langue d’oc* - 176 pajo. au fourmat 15x22, bilengue, enlusi de quàuqui dessin e foutougrafio. Costo 15 éurò mandadis coumprés. De paga e coumanda à : Alain Brunaud - Les Jardins du Roy Bât. BI - 60 rue du soldat Ferrari - 83400 Hyères.

Rèino Oberti

L’agasso (Pica pica)

L’agasso es un bel aucèu recouneissable bono-di soun vèsti negre e blanc. Es bèn couneigudo dins nòsti jardin e passo pas inapercéupudo. Es un aucèu intelligenè e brusissènt de la famiho di croupatas.

Identificacioun

Es de grandto taio : de 44 à 56 cm de long emé uno longo co de 20 à 30 cm. L’enverguro vario de 52 à 60 cm e soun pes es de 190 à 250 g. La coulouracioun dis alo pòu baia uno endicacioun sus l’age de l’individu.

Pòu vièure 15 an, ço qu’es mejan pèr un aucèu mai sa loungevita couneigudo es de 21 an e 8 mes pèr un aucèu бага.

Coumpourtamen

A d’impourtànti faculta d’aprendissage e d’asatacioun. Soun vòu sèmblo souvènti fes mau-segur, di en festoun, mai en ligno drecho. Sa marchò es un pau sacadado, emé souvènt la co levado e pèr sucessioun de pichot bound. L’agasso es tras que sensiblo i fenoumène atmousferique.

Regime alimentàri

Es de bèsti necroufajo qu’ajudon à faire desparèisse à la lèsto li pichot cadabre de l’envirou-namen en aguènt un role sanitàri impourtant. L’agasso bavardo es oumnivoro : soun regime pòu varia, mai esubre-tout fa d’invertebrat, de limaço, d’insèite, de fruch e de grano, d’iòu rauba dins li nis, d’amermanço umano coume li brenigo de pan. De tèms en tèms, vesèn l’agasso quihado sur l’esquino di vaco vo di moutoun que l’agrado de manja li langasto dins lou pelage di bèsti. A la particularita de cava un trau dins la terro pèr l’escoundre 1 o 2 jour de tèms, sa biasso. Au contro, se ié pourgissès de grano dins un endré qu’a pas chausi, vendra pas. L’agasso a uno agilesso remirablo pèr travessa li sebisso e li bouissoun espinous drud ounte causo de desgai dins li nis de passarèu.

Relacioun soucialo

L’agasso jacasso. Si voucalisacioun soun variado, mai toujours un pau nasalo e rauco, e perfes un pau gemissènto. L’agasso bavardo a soun cant e si jacassamen bèn brusissènt. Soun crid pòu èstre carcagnant pèr d’ùni. Coume d’autri courvidat, l’agasso bavardo, es de naturo gregàri, subre-tout l’ivèr. Es gaire feroujo qu’amo à vièure dins lou vesinage de l’ome e sèmblo, e de mai en mai, l’agrada de nisa proche lis oustau. Saup èstre mesfisènto e discrèto en cas de dangié, mai es tambèn un aucèu forço curious. Es sedentàri, fidèlo à soun nis, l’òucupo tout l’an o à chasque printèms. Es territouriau en periodo novuialo, mai gene-



ralamen plus souciau, qu’es capable de se recampa en pichot groupe e de fourma, de niue, de दौरmidou brusissènt emé quàuqui desenau vo meme centenau d’individu. D’uno annado l’autro, se lis adulte reproudoutour s’esparpaion, es gaire liuen. Parié pèr li jouine. Lis agasso fan de partènço qu’eicepciounalamen.

Inteligènci

L’agasso a un cervèu proupourciounalamen mai impourtant que lou de proun d’àutris aucèu. Memouriso bèn soun envirounamen e lis endré ounte pòu trouba à manja, meme dins de cantoun escoundu ounte a acampa sa biasso. Es un dis aucèu di mai intelligenè. Es un di ràri bèsti à reüssi lou tèst dóu mirau que counsisto à plaça la bèsti davans un mirau e regarda sa reacioun. Se l’animau se reconèis, es qu’a uno counsciènci d’èu. L’agasso fai partido di bèsti aguènt uno percepcioun d’èu, qu’es uno provo d’uno intelligenço avançado. Pòu preveni si coulègo d’un dangié e pòu apprendre à si pichot uno partido de ço qu’a après éu-meme. L’agasso se pòu aprivada.

Nidacioun

Tre lou mes de febrié, chasque parèu defènd un territòri e coustruis un vo mai d’un nis, generalaman en autour e proche lou trounc de l’aubre. Un soulet nis aura la pounto. Lou nis, caup dins soun cèntrè uno coupo de terro pastado, emé de broundiho, de cren, de fango, d’erbo e de péu. Es subre-mounta pèr uno meno de domo. Sa formo, roundo vo ouvouïdo pòu èstre counfoundudo emé uno boulo de gui. La femello pond de 3 à 10 iòu que couvo souleto quasimen tres semano. Lou mascle l’abarris. Après l’espelido, li pichot rèston au nis environ quatre semano. Soun abarri pèr li dous parènt. Li piéu-piéu quiton lou nis au bout de 25 à 29 jour mai rèston en famiho enjusqu’à l’autouno. Lou coumpourtamen meirenau de dono agasso pòu èstre desvirado pèr lou couguiéu qu’es un parasite especialisa di nis de courvidat. Lou parèu rèsto uni touto sa vido. Raro soun lis espèci que vivon coume acò :

bastisson soun nis ensèn, abarrisson si pichot ensèn e assouston lou nis. An un liame souciau tras que fort. Quand li piéu-piéu grandisson, rèston quàuquis annado proche si gènt. La famiho rèsto sedentàri e ensèn plusiour generacioun à-de-rèng. Aquesto vido soucialo ié permet de se defèndre ensèn contro li predatour coume lou reinard, lou cat o lis àutris aucèu arpian. Lis agasso arribon à se reconèisse entre éli bono-di si cant e si voucaliso. Aqueste nis, coustrui de broundiho, sèmblo èstre la preòcupacioun maje de l’agasso. Se dis que ié passo uno grandto partido de sa vido : — *Fach es lou nis, morto es l’agasso*.

Vido

l’agrado particulieramen li liò riche en bousquet, li pargue e li jardin di zono urbano, mai acò es recènt. En Franço es uno espèci coumuno en declin. Aro, l’agasso bazarello es toujours pas proutegido en Franço coume l’es dins d’autri païs éuropen. Pamens, despièi 2007, la lèi óubligo tout piejaire d’agué uno autoursiacioun de la coumuno e dèu agué uno autoursiacioun escricho di prouprietàri di terren.

Raubarello, l’agasso ?

L’agasso coume d’autri courvidat, utiliso lou cleptouparasitisme, en raubant de predo à d’àutris aucèu e mamifèr. Es vrai que l’agasso es uno raubarello. Es oumnivoro e toujours en quisto de biasso. Esito pas d’ana prendre la biasso d’un autre predatour. Poudèn dounc dire que pèr la biasso, l’agasso es bèn uno raubarello, mai soun atri-vanço pèr lis óujèt lusissènt es pas justo.

Presage

Rescountra uno agasso soulitàri anóuncio de malur à veni. Mai l’agasso fai fàci sa reputacioun de nuisiblo : es pas gaire amado e souvènti fes cassado. Àutri noum de l’agasso : margot.

Julio Desfiguières

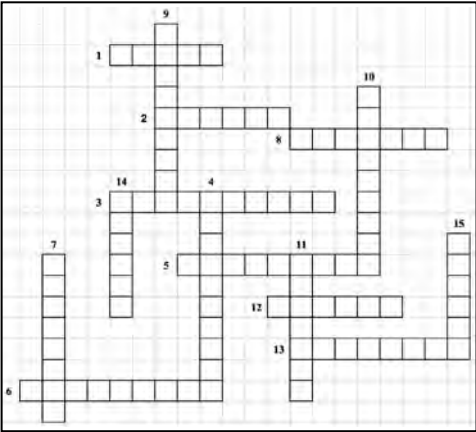
MOT CROUSA

de Rèino Oberti

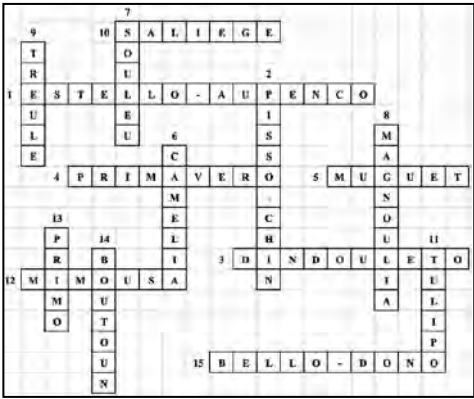
Definicioun : li mot s’acabant en *io*.

- 1 - Pòu èstre inguinalo vo iatalo.
- 2 - Èro la tresenco de la deviso “travai, famiho, ...”
- 3 - Es quand un autour escrièu sa vido.
- 4 - À l’escolo s’apren pèr counèisse lou mounde.
- 5 - Es facho pèr un mège quouro la mort es pas nourmalo.
- 6 - Especialita de medicino.
- 7 - Anciano boutigo de l’apouticàri
- 8 - Pèr d’ùni es de l’umour, mai que fa pas toujours sourire.
- 9 - Es lou countràri de la simpatio.
- 10 - Bello qualita qu’es pas dounado à tout lou mounde.
- 11 - La passioun dóu pouèto.
- 12 - Es dounado pèr lou capelan.
- 13 - Qualita d’uno persouno forço agradivo e sourrisènto.
- 14 - Sinounime de candello.
- 15 - En Egito, es enveloppado de bendeletto.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d’aro

Pèr counsulta touto la tierro dis oubrage publica pèr lis Edicioun “Prouvènço d’aro”, emai pèr coumanda lèu lèu un d’aquéli libre dispounible, manqués pas d’ana sus lou site d’internet que presènto tout acò :

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à bódre dins nosto lengo

L’emplé dóu prounoum persounau dins la coustrucioun verbalo

2 - Lou prounoum persounau coumplemen

Seguido dóu mes passa

Coustrucioun em’ un verbe à l’emperatiéu afiermatiéu

Quand lou verbe es à l’emperatiéu afiermatiéu, lou prounoum persounau, coume en francés, es liga à la fin dóu verbe pèr un tra d’unioun.

— *Pren-en.* — *Vai-ié.* — *Digo-me la verita.*

Zóu ! Acampen li figo pecouleta
E lèu clafissen-en nòsti faudau
“Lou Lougis de la luno” de Bruno Durand

De nouta qu’à l’emperatiéu afiermatiéu s’emploge la formo acen-tuado arcaïco “**lèi**” en liogo de “**li**”.

Passen-lèi rapidamen en revisto, se voulès.
Vivo Prouvènço ! 84. “Ai proun de mi niero” de J. Ronjat

Sono-lèi. Appelle-les. (T.d.F.).

Alucas-lèi, quicha coume d’anchoïo.
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Li ladre, rendès-lèi net; li demòni, embandissès-lèi.
“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

Quouro lou verbe à l’emperatiéu es acoumpagna de dous prounoum persounau, lou prounoum coumplemen d’òujèt indirèit es plaça avans lou prounoum coumplemen d’òujèt dirèit.

Douno-me-la, douno-me-la !
Es iéu que l’ai visto la proumiero.
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Eh ! bèn cresès-vous-lou : un aiòli bènfa...
L’Aiòli n° 2. “Quicho Bernat” de Frederi Mistral

Mai pamens, crèi-te-lou, mis ordre soun douna.
“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

Rendès-me-lèi mai fres, mai viéu.
Armana prouv. 1881. “L’Ouro de Diéu” d’A. Tavan

Quouro li dous prounoum Devon èstre à la tresenco persouno, se countraton en un soulet prounoum “**ié**”, coume es esta di.

Digo-ié pèr toujours Moun amour...
Armana prouv. 1921. “Cansoun” d’A. Tavernier

Leissas-ié desplega sis alo, que fugigue !
“Li Margarideto” de Jousè Roumanille

Quouro li prounoum “**en**” e “**ié**” se coustruison em’ uno prepou-sicioun o un autre prounoum, se plaçon lou mai souvènt après aquesto prepousicioun o aqueste prounoum.

Amave me ié rèndre. — *M’anave ié rèndre.* — *Me i’anave rèndre.*

Anas-vous-en dins li countrado ivernouso dóu Pole e veirés lou rangié.
“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourviero

Se me ié nègue, me ié negarai.
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

L’elisioun dóu “**me**” davans “**en**” se fai pas dins uno coustru-cioun emperativo, un tirt lou religo au “**n**” espletiéu de “**en**” necessàri pèr evita lou hiàtus de dos voucalo.

Remetès-me-n’en uno saco.
“Guide de la conversation” de Savié de Fourviero

Douno-me-n’en cinq, ma mignoto.
“Vido d’enfant” de Batisto Bonnet

Estènt entendu qu’à l’emperatiéu negatiéu, lou prounoum se pla-ço avans lou verbe.

— *Digo-lou.* — *Lou digues pas.*

Adounc quouro fas l’óumorno, lou fagues pas troum-peta davans tu.
“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero



- Bon pitouet, Jouselet ! te laisses pas manja ta soupo.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Coustrucioun em’ un verbe à l’infinitiéu

Dins uno coustrucioun sintassico fourmado d’un verbe suivi d’un autre à l’infinitiéu, lou prounoum se plaço lou mai souvènt da-vans lou proumié verbe. Lou prounoum es, en fa, coumplemen dóu verbe à l’infinitiéu qu’es éu-meme coumplemen dóu proumié verbe.

— *Lou pos aganta.*

Deman qu’es dimenche, à la proumiero messo, me fau veni trouva.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Me venguè dire que lou Capitàni me voulié vèire.
“L’Antifo” de Jousè d’Arbaud

Ve, lou bouquet d’Amour que te vole liga.
Armana prouvençau. 1919. “Dins l’ort di blad madur” de L. Fourmaud

Semblavo que la mauno ié venié de toumba.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Lou prounoum se plaço en principe davans lou groupe verbau quouro aquéu es fourma partènt di verbe : “**ana**”, “**ausi**”, “**en-tèndre**”, “**faire**”, “**leissa**”, “**manda**”, “**mena**”, “**sentì**”, “**vèire**”, o si sinounime.

L’entènde crida.

Mai bessai se sarian retrouba pèr l’ana querre.
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Te vas coucha ? boufo toun lume.
“Mirèio” de Frederi Mistral

Entre qu’aurai soupa, m’anarai garça à la paio.
“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d’Arbaud

Vous vau faire dansa !
“Nouvello proso d’armana” de Frederi Mistral

Quand lou verbe à l’infinitiéu es precedi d’un prounoum indefini tau que “**tout**” o “**rèn**”, o d’un avèrbi coume “**proun**”, “**bèn**”, “**miés**”, lou prounoum persounau es souvènt plaça davans lou prounoum indefini.

À ié tout explica. — *Pèr ié rèn dire.*

Mai aujavo pas ié rèn faire.
“La Sôuvagino” de Jousè d’Arbaud

Diguè acò pèr me miés coumprene.

Noun poudian lou bèn distinga, emai fuguèsson qu’à vint pas.
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

À forço de me proun leva d’ouro.

Soulèu, pos lugreja dur, Jan-Berrugo se n’en ficho e pèr te miés mourga te viro sa luno.
“Li figo-flour” de l’Abat E. Imbert

Touto-fes, lou prounoum s’intercalo avans lou verbe à l’infinitiéu :

- quouro lou verbe principau es à l’emperatiéu,

Vai lou prene.

Anas lou querre e fasès-lou mounta.
“La mióugrano entre-duberto” de Teoudor Aubanel

Vai la vèire, pèr qu’enfante sus mi geinouï.
“La Genèsi” de Frederi Mistral

- quouro l’agènt dóu verbe à l’infinitiéu es plaça davans éu,

Ai vist soun paire lou benastruga.

Veramen, la Prouvidènci avié vougu lou faire temouin de l’estounant rescontre.
“La Coupo de Giptis ” d’Enri Sardou

Quand lou verbe principau e l’infinitiéu an chascun soun prou-noum coumplemen, l’usage privilegio l’emplé di dous prounoum davans lou proumié verbe, lou prounoum persounau coumple-men d’òujèt indirèit precedènt lou prounoum coumplemen d’òujèt dirèit.

Vous l’auriéu pas leissa aganta.

Vous auriéu pas leissa l’aganta.

E dire que tout ço que s’espandis sus lou papié, vous, vous lou poudès bouta dins la tèsto.
“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d’Arbaud

Nous lou sarié pas vengu dire.

E pièi, e pièi, vous la vau debana moun escagno.
Lou Gau, n° 28. “Souvèt de bono annado” de M. Eisseto

Quand lou verbe à l’infinitiéu es prounouminau, lou prounoum se plaço de preferènci davans lou verbe principau.

Me voudriéu enana. Voudriéu m’enana.

O, mai pèr me gari, me faudra sougna...
“Coumèdi en un ate” de Charles Galtier

Vous anas faire mau.
“Proso d’armana” de Frederi Mistral

E cadun de soun caire, s’anèron asseta à-n-uno taulo.
Armana prouvençau 1914. “La Courtesié”d’E. Marrel

L’usage laisso, de cop que i’a, la chausido, mai, bèn souvènt, uno lógiero nuangó de sèns baio la plaço dóu prounoum.

Anave lou manda querre (acioun en cours).

L’anave manda querre (acioun en decisioun).

Vous l’anave pas manda dire.
(interpelacioun mai dirèito de l’interloucutour).

Ah ! vole pas vous lou faire dire.
“Vido d’enfant” de Batisto Bonnet

Anave pas vous lou manda dire.

Un jour, s’acò me vèn, vous lou mandarai saupre.
“Quau vòu prene dos lèbre” de Louis Roumieux

De suivi lou mes que vèn

“ L’Infèr ” de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenàri seten de la despar-tido de Dante en 1321. Caminan toujours dins “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT XXXII

Ciéucle nouven. Proumié bancau: Caïno. Segound bancau: Antenoro. Li traite soun dins la glaço.

S’aviéu li rimo aspro e rauco que counven-drien à l’orre cros infernau sus lou quau s’apielon tóuti lis àutri roco, espremiriéu mai estrechamen la quintessènci de moun idèio; mai estènt que me defauton, es pas sènso temour que m’alestisse à n’en parla; dóumaci es pas un pres-fà pèr rire de retraire lou fin founs de tout l’univers; e acò counvèn gaire à la lengo dins la qualo se dis: “ma maire” e “moun paire”; mai que li Muso aquéli dono qu’ajudèron Anfione à cenchà de bàrri la cièuta de Tèbo, ajudon moun vers, de modo que moun dire fugue pas diferènt dóu fa.

O pouplasso, tu qu’entre tóuti aquéli poupu-las siés la plus mau nascudo, tu que siés dins lou liò qu’es tant penible d’en parla, aurié miés vauqu pèr tu que fuguèsses un escabot de fedo o de cabro!

Coume fuguerian avau, dins lou pous sourne, forço mai bas que li pèd dóu gigant, iéu que badave encaro l’auto muraio m’entendegüèrè dire: “Regardo ounte trepes; camino en sorto de pas cauca li tèsto di fraire miserable e las.” En causo de que me virèrè e me vegüèrè davans e souto li pèd un lau que lou gèu ié dounavo semblant de vèirè e noun d’aigo.

L’ivèr, lou Danùbi en Austrio, ni-mai lou Don, eilalin souto lou cèu jala, vestiguèron jamai soun cours d’uno crousto tant espesso coume èro aquí; que, se li Mount Tambernicchi o Pietrapiana i’avien toumba dessus, meme au bord aurié pas cracina.

E coume isto aquí la granouio à renouia emé lou mourre en foro de l’aigo, dins la sesoun que la pageso souvènt sounjo que gleno, ansin lis ombro doulènto e blavo èron dins lou glas fin-qu’à la caro ounte aparèis la vergougno, fasènt tachteto talo li cigougno quand claque-ton. Caduno viravo sa caro pèr-debas. Entre éli s’escapo, couchous, lou temouniage de la fre pèr la bouco, e aquéu de soun cor doulènt pèr sis uei.

Quand aguèrè vist un pau ço qu’aviéu à moun entour, virèrè mi regard à mi pèd. E vegüèrè dous dana qu’èron tant sarra, que li péu de sa tèsto se mesclavon.

- “Digas-me, vâutri que vous sarras tant estrechamen pitre contro pitre”, ié venguèrè, “quau sias?” E aquèsti giblèron si còu en arrié; e quand aguèron auboura sa caro vers iéu, sis uei - qu’avans aquel ate èron bagna rên qu’en dedins - escampèron de plour sus si bouco; e lou gèu faguè prendre li lagremo dins sis uei e ié li barrè.

Jamai ferramento tenguè tant fort sarrado fusto contro fusto; amor de que, coume dous aret, faguèron tuerto-môutoun talamen car-guèron de coulèro.

E un autre, qu’en causo de la fre avié perdu li dos auriho, tèsto souto coume èro diguè: “Perqué nous aluques tant fisse, que sèmblo que te miraies?”

“Se vos saupre quau soun, aquéli dous, te dirai que la vau d’ounte lou Bisenzo davalo fuguè siéuno, à soun paire e à-n-éli. “Soun nascu d’un meme paire; e, dins touto la Caïno (1), poudras cerca, i’atroubaras pas uno souleto ombro mai digne qu’aquéli d’èstre ficado dins la glaço; pas aquéu que (2), pèr la man d’Artur, d’un soulet cop de lanço ié fuguè roumpu lou pitre, que li rai dóu soulèu passavon pèr lou trau; pas Fougazo (3); pas aquéu que m’empacho tant, emé sa tèsto, que me ié vese pas dous pas davans, e fuguè nouma Sassol Mascheroui; se siés touscan, sabes bèn desenant quau fuguè.



“E pèr que me fagues pas mai charra, saches que iéu fugüèrè Camicion dei Pazzi; em’acò, espère que lou crime de Carlin (4) fague parèisse lou miéu mens grèu.”

Après, vegüèrè milo caro que la fre li fasié viòuleto. Es causo de que me fan e sèmpre me faran orre de gaso jalado.

E, dóu tèms que caminavian vers lou cèntrè de l’Infèr e de la Terro, ounte fau que passe touto forço de gravita, que tremoulave dins l’ombro eternamen glaçado, sabe pas se lou faguèrè esprès, o se fuguè lou destin o l’asard, mai en passejant entre li tèsto n’en piquèrè uno fort, emé lou pèd, dins la caro.

En plourant me cridè “Perqué me cauques? Se vènes pas crèisse la vendeto pèr l’affaire de Montaperti, perqué me fas mau?”

E iéu: “Mèstre, aro espèro-me aquí, que tire au clar l’identita d’aqueste; pièi me faras despacha tant que voudras.”

Lou menaire s’arrestè, e iéu diguèrè au danat que sacrejavo encaro emé ràbi “Quau siés tu qu’ansin charpes lou mounde?”

- “E tu quau siés”, respoundegüè, “que vas pèr l’Antenora (5) en picant li gènt tant fort que, meme s’ères viéu, sarié trop?”

- “Vèrai siéu viéu”, acò fuguè ma responso,

“e se vos de renoumado, te pòu agrada que mete toun noum demié aquéli qu’ai déjà nouta.”

Em’acò éu à iéu: “Es dóu countràri qu’ai lou desir; vai, lèvo-te d’aquí, e me dounes pas mai de lagno, que fas un marrit flataire dins aquéu founsau.”

Alor, lou prengüèrè pèr la péu dóu coutet e diguèrè: “Faudra bèn que me digues toun noum, o qu’aquí-dessus te soubre plus pa’n péu.”

En causo de que me diguè: “Auras bello à me derraba lou chivu; mai te dirai pas quau siéu, e te lou farai pas vèirè, meme se me sautes milo cop sus la tèsto d’à pèd joun.”

Deja teniéu si péu envertouia dins ma man, e n’i’en aviéu derraba mai d’un flot dóu tèms qu’eu japavo, en tenènt lis uei clina, quouro un autre ié cridè: “Que as, Bocca? N’as pas proun de faire brusi ti dènt, fau encaro que japes? Quet diable te manejo?”

- “Aro”, ié diguèrè “vole plus que parles, meichant traite; que, pèr ta vergougno, dounarai de tu de novo veraio.”

- “Vai-t’en”, respoundegüè, “e racontò ço que voudras; mai se sortes d’aquí, rèstes pas mut sus lou comte d’aquéu que vèn d’agué la lengo tant lèsto.

“Éu plouro aquí l’argènt que i’an baia li Francés (6). “Vegüèrè - poudras dire - Buoso da Dovera, eilavau ounte li pecadou soun à la fresquero.”

“En cas que te demandèsson: “Quau i’avié encaro? Eh bèn, tè! regardo: as de coustat aquéu de Beccaria, que la cièuta de Flourèngo i’a fa trenca lou còu.”

“Jan di Soldanier, crese qu’es mai en-la emé Ganeloun e Tebaldello que, dóu tèms que l’on dourmié, durbiguè i Boulougnés li porto de Faenza, sa patrio.”

Nous erian déjà destaca d’éu, quouro vegüèrè dous jala dins un meme trau, que la tèsto d’un servié de capèu à l’autre; e coume l’on manjo de pan, quand la fam vous poun, ansin lou dana qu’èro pèr-dessus arrapè l’autre emé li dènt just au rode ounte se jounon lou coutet e li cervello.

Tidèu, quand rousiguè li tempe à Menelippo, dins soun iro, faguè pas autramen qu’aqueste emé lou cran e li car que l’avié après.

- “O tu que, pèr un biais tant bestialen”, - ié venguèrè - “estalouires toun òdi pèr aquéu que manges, digo-me n’en lou perqué, estènt de pache que, s’emé resoun te plagnes d’éu - sachènt quau sias e coume a peca contro tu - dins lou mounde d’eilamoundaut te pagarai ta peno, s’en esperant ma lengo se seco pas.”

(1) La Caïno: Lou proumié bancau dóu ciéucle nouven ounte soun castiga aquéli que trahiguèron si parènt.

(2) Pas aquéu: Lou fiéu dóu rèi Artur, eros di rou-man bretoun.

(3) Fougazo: Escais-noum d’un Pistouiés renouma pèr si malafacho.

(4) Carlin: Carlino dei Pazzi, soun parènt.

(5) L’Antenora: Lou segound bancau dóu ciéucle nouven,

(6) l’an baia li Francés: Reçaupè d’argènt de Carle d’Anjòu pèr leissa intra aqueste en Loumbardio.

De segui lou mes que vèn

Un printèms ufanous pèr leis Agasso

L’Escolo deis Agasso Galoio dóu Bausset dins Var a coumo tóutei leis an festeja lou printèms.

Mai aquest an, em’un brigoun de fierta bord que soun prougramo annuau es esta label-lisa pèr la Regien qu’a mes en 2024 Frederi Mistral à l’ounour dins Une année, un auteur, e leis Agasso coumo touto assou-



ciacien prouvençalo poudien pas manca aquéu randès-vous.

Adounc lou printèms deis Agasso sichè drud! Jujas pulèu:

- Proumié festivalet de tiatre, lou diminche 17 de mars,

- Dóu 21 au 31 de mars, uno mostro bou-lagadisso pèr leis escolo, lou coulèjo e la mediateco sus le francitan,

- Lou divèndre 29 de mars la grandò serado deis Agasso ‘mé uno pèço de tiatre.

- Lou dissate13 d’abriéu, la ditado qu’a recampa un vintèu de gènt, Bouano-di la generousesta de la coumuno dóu Bausset, dóu Counsèu departemen-tau dóu Var, de la Regien Prouvenço-Aup-Cousto d’Azur, de vouaste journau Prouvenço d’Aro e de la Caisso Loucalo dóu Credit Agricolo, chasque participant es repartit lei bras carga!

Tóutei aquélei manifestacien sichèron dou-bla d’uno mostro evoulutivo sus la vido e l’obro de Frederi Mistral, mostro engim-brado au flour e mesuro pèr lou trabaï deis escolulano e escolulan deis Agasso .

- Enfin, darniero acien meso en plaço, chasque semano enterin 7 semano afichàgi à l’Ôufici de tourisme, à la coumuno, à la mediatèco dóu Bausset e dins leis agènci loucalo dóu Credit Agricole d’uno massimo de Frederi Mistral.

Ensin, à cha pau,si raprouchan de l’estiéu e de vacanço bèn meritado !

Escolo deis Agasso Galoio - 19 Bd Chanzy 83330 Lou Bausset

agasso_galoio@yahoo.fr

Anio Grosso

Prouvenço d’aro

Périodicité : mensuelle.

Mai 2024. N° 409

Prix à l’unité : 2,50 €

Abonnement pour l’année : 30 €

Date de parution : 02/05/2024

Dépôt légal : 31 janvier 2028

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0128 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvenço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “La Provence”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy, 12, Traverse Baude, 13010 Marseille. Comité de rédaction : H. Allet, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta. Dessinateur : Gezou.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun

Prouvenço d’aro

Tricio Dupuy

12, Traverse Baude

13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : 30 éurò

— abounamen de soustèn à “Prouvenço d’aro” : 35 éurò

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : " Prouvenço d'aro "

Lou site de Prouvenço d’aro: //www.prouvenco-aro.com

Li Bello de Mai

À Marsiho, dins lou tèms, lou mes de Mai fasié sa debuto souto lou signe di Bello de Mai, fiheto viestido de blanc que demandavon i passant un pichoun sòu. Ansin lou proumié jour de mai venguè la fèsto de la roso. Aquéu noum va douna pièi, lou noum d'aquéu quartié, la Bello-de-Mai.

Chausissien la plus galanto di chatouno de l'èndré. La quihavon sus un sèti di pèd aut, ourneja de verduro e de flour, aloungado dins lou cantoun d'uno carriero. La curbissié d'un vèu de coutoun di ple bèn estira. Ié boutavon uno courouno blanco, d'erbo-di-gus. Pièi ié jitavon de petalo de roso mesclado d'aquéli de ginèsto, que retoumbavon en plueio sus sis espalo. Dôu tèms que se tenié aqui sènso boulega, si cambarado anavon de passant en passant pèr acampa quàuqui pichoun sòu. Em' aquel argènt, lis enfant fasièn uno deliciouso merèndo. Lou ditoun dis : — *De mai la courouno pendïho, un sôu pèr la petito fiho*. Aquel usâgi fai pensa à la fèsto de la floro que praticavon deja li Rouman. Verai aquéli-d'aqui praticavon aquel us à la debuto de Mai. Engimbravon un passo-carriero, em' uno chatouno de trio, quihado sus un càrri enflouri, aquelo pourtavo lou noum de Rèino Maia. Lou mes de Mai d'aquéu tèms se sounavo *Maius*.

Cesar Nostradamus, éu, disié dins sis escrit, que la coustumo èro tras qu'anciano. Fasièn la chausido d'uno chatouno poulido coume un soulèu, atifado ufanousamen, em' uno courouno de flour e de garlando de papié. Vestido de sedo, pourtavo de beloio, mountado sus un sèti aut, semblavon uno divesso. Li passant dardena vo noun, èron counvida e coustren de douna quàuqui pèço. Pèr lou cop, en retour reçaupien un poutoun. Aquelo chatouno de maio disié i gènt : — *Dounas quaucarèn à la Bello de Maio, qu'a tant bono grâci coume vous*. Es pèr acò qu'an souna lou quartié, Bello-de-Mai. Aquel usâgi se praticavo dins mant un quartié, dins tout lou rode marsihès e meme à Touloun.

Vai perdura fin-qu'à la guerro de 1914. Sèmblo que l'etimoulougió d'aquéu noum *Bello-de-Mai* es countesta. D'ûni dison qu'uno vigno creissié dins aquéu rode e pourtavo lou noum de *Bèla de Mai*. Aquelo vigno, tardivo, dounavo de rasin que se manjavon fin-qu'à desèmbre. Pèr lou cop, avien douna lou noum au quartié, la *Bello-de-Mai*... anas saupre ! Un



camin de la Bello-de-Mai, anavo de Ploumbièro fin-qu'à la porto de z-Ais, via Sant Carle, e passavo pèr carriero de la Bello-de-Mai d'aro. Un pau d'istòri : se parlavian un pau d'aquéu quartié. À la debuto dôu siècle XIX^{en}, èro un liò de sejour pèr li vacanço de quàuqui catau dardena. Un poulit endré pèr si bèlli plantado d'aubre fruchié, si poulidi bastido, si balèti poulàri vo brassadello. Pèr li dimenchado tóuti ié venien coume l'avé à la sau. Pièi estènt proche lou port, soun li porto-fais que van planta caviho aqui. Vers 1830, van basti uno usino de sucrarié, mounte van istala pièi, en 1868, la manufaturo de taba. Emé la vengudo dôu trin, uno garo de marchandiso. Es ansin que lou quartié vai veni

escassamen oubrié. Vers 1900, soun de despatria italian que ié van muda si catoun. Restavon aqui en famiho. Avien desfugi la misèro de soun païs e trouba un travai pèr faire bouli l'oulo. Fuguèron mant un cop vitimo de racisme es ansin que li sounèron *li bàbi*. La Bello de Mai fuguè un quartié au proumié rèng di lucho sindicalisto. En 1881 Clouvis Hugues se presentè coume deputat dins aquéu quartié. Avié tira de soun paire, un ome pouliti afouga, un republican de la bono. Clovis Hugues fuguè lou proumié deputa soucialisto elegi au parlamen francès. Aguè uno vido di mai treboulanto, countana à la presoun pèr delit de presso. Deguè meme, se batre en duèl e tuia un journalisto que perseguissié sa femo emé de paraulo desagradivo. Avié mena uno vido urouso emé sa femo, mau-grat li tressimâci de la vido. Nous a leissa quàuqui poulits eschrich en lengo nostro. Dôu tèms de l'ôcupacioun alemando, la Bello de Mai fuguè un aut liò de la resistènci coumunisto. Pièi pau à pau lis usino e li manufaturo van barra si porto. En 1992 un liò culturau e artisti se vai istala dins la frachivo. La vilo de Marsiho vai croumpa en 1994 l'anciano manufaturo de taba, istalalado qui despièi lou siècle XIX^{en}. Van tremuda tout acò en pole dôu patrimòni. En 2005, an entamena la restauracioun de la plaço principalo de la Bello-de-Mai, li coumerce revènon s'istala. Ansin lou quartié coumenço de revieüre. Mai an de grame à tria, un travai di long, pèr que revenguèsson coumo dins lou tèms un poulit quartié poulàri. Verai vuei lou quartié es un di mai paure de Marsiho. En 2016, an fa uno enquesto, e, an desnombra un milié d'oustau en peril, lou bast bagno. Pèr fini, nosto Tricio es neissudo dins aquéu quartié de la Bello-de-Mai. En mai d'acò la carriero mounte a passa sa jouinesso se sono Clouvis Hugues...

Jan Pèire de Gèmo.

Lou mes de Mai

Cant poupulari dóufimen

Veci lou joli mes de Mai
Que lou galant planton lou mai :
N'en plantarai un à ma mîo,
Sara plus aut que sa téulino.

Li boutaren pèr lou garda
Un soudard de chasque coustat.
Qu boutaren pèr sentinello ?
Sara lou galant de la bello.

Ah ! que me facharié pèr tu,
Si ta mîo l'avié vegu !
Ta mîo n'amo quauques autres,
E se moucara de nous-autres.

Iéu save proun ce que farai :
M'enanarai, m'embarcarai,
M'enanarai dret à Marselho
E n'en pensarai plus à ielo.

Quand de Marselho revendrai,
Davans sa porto passarai ;
Demandarai à sa vesino
Coume se porto Catarino.

— Catarino se porto ben ;
L'an maridado li a long-tèms
Amb' un moussu de la campagno
Que li fai ben faire la damo.

N'en porto lou chapel bourda
Ambé l'espèio à soun coustat :
La nourrira miéus sèns rên faire
Que noun pas ti mauvais cardaire.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours

dôu
Counsèu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur



dôu
Counsèu departamentau
di Bouco-dôu-Rose



e de la
coumuno de Marsiho

